Evolutionary dynamics in the dispersal of sign languages

Justin M. Power[1]*, Guido W. Grimm[2] and Johann-Mattis List[3]
[1] Department of Linguistics, University of Texas at Austin, USA
[2]Independent researcher, Orléans, France
[3]DLCE, Max Planck Institute for the Science of Human History, Jena, Germany
*corresponding author: justin.power@utexas.edu

June 2019

While the evolution of spoken languages is well understood and has been studied using traditional historical comparative methods as well as newer computational phylogenetic methods, evolutionary processes resulting in the diversity of contemporary sign languages are poorly understood, and scholars have been largely unsuccessful in grouping sign languages into monophyletic language families. To date, no published studies have attempted to use language data to infer relationships amongst sign languages on a large scale. Here, we report the results of a phylogenetic analysis of 40 contemporary and 36 historical sign language manual alphabets coded for morphological similarity. Our results support grouping sign languages in the sample into six main European lineages, with three larger groups of Austrian, British, and French origin, as well as three smaller groups centring around Russian, Spanish, and Swedish. The British and Swedish lineages support current knowledge of relationships amongst sign languages based on extra-linguistic historical sources. With respect to other lineages, our results diverge from current hypotheses by indicating (i) independent evolution of Austrian, French, and Spanish from Spanish sources; (ii) an internal Danish subgroup within the Austrian lineage; and (iii) evolution of Russian from Austrian sources.

Keywords: sign language, language phylogeny, language evolution, phylogenetic networks

1 Introduction

Linguistic analyses of the world's sign languages (SLs) over the past 60 years have shown that the human capacity for language is not limited to the oral-aural modality. Instead, *homo symbolicus* has developed complex natural language in the gestural-visual modality as well, particularly in deaf signing communities throughout the world. The development of educational institutions for the deaf, which began during the Enlightenment in Europe, especially in the late 18th and early 19th centuries, contributed to the formation of these deaf signing communities and the emergence of widespread, conventional SLs [1, 2]. The languages that emerged in these newly formed communities were soon dispersed to other parts of Europe and beyond. The success of the first public school for the deaf, the *Institut National de Jeunes Sourds de Paris*, founded between 1759–71 [3], attracted educators from across Europe and the Americas, who came to the Paris Institute to learn pedagogical methods, with the goal of establishing schools for the deaf in their countries of origin [4]. Deaf students from other countries also came to Paris, graduated, and returned home to work as teachers or to found new schools [5, 6]. Thus, within a century of the founding of the Paris Institute, *Langue des signes française* (French SL) had reached the Netherlands in 1790 [7], the US in 1817 [8], Brazil in 1857 [9], as well as other countries, creating linguistic connections between geographically distinct signing communities. Similarly, other European SLs spread along political and colonial pathways [10–12].

Although the history of European deaf educational institutions has been well-documented [13, 14], much less is known about how SLs themselves relate to one another. Whereas the world's spoken languages have been classified in families and subfamilies based on their evolutionary histories, few attempts have been made to form large-scale genetic classifications of the world's SLs [15, 16], which are typically missing from overviews of the world's language families (e.g., [17]; see [18, 19] for overviews including SLs). This lacuna in our knowledge of the history of an entire class of human languages is due in part to challenges in understanding the evolutionary processes that have shaped the diversity of contemporary SLs. In particular, using traditional historical comparative methods, sign researchers have been unable to distinguish the results of tree-compatible evolutionary processes—that is, patterns of similarity reflecting inheritance in a vertical ancestor-descendant relationship—from tree-incompatible processes, such as borrowing and convergence. As a consequence of these methodological challenges, comparative studies of SLs at times conflate vertical and horizontal relationships in forming SL families [20, 41] or forgo historical interpretations of their results [21].

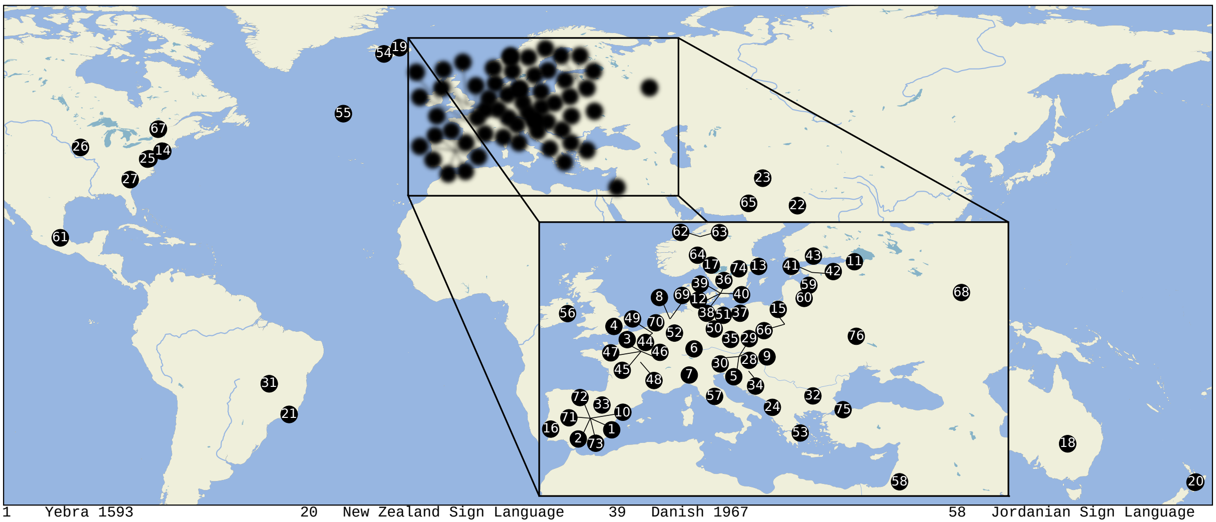
While relationships amongst spoken languages have been studied using both traditional methods and, more recently, computational phylogenetic methods [22, 23], to date no published studies have attempted to use phylogenetic methods to infer relationships amongst SLs on a large scale. Here, we use network-based *exploratory data analysis* (EDA) [24] with a sample of 76 SL manual alphabets (40 extant, 36 historical) as a first step in investigating the evolutionary histories of SLs and the processes that have shaped them. Our approach makes use of *data-display networks*, which represent both tree-compatible and tree-incompatible patterns within a data set and are therefore a useful starting point for understanding evolutionary processes and formulating phylogenetic hypotheses.

2 Materials and Methods

2.1 Data

We created a data set of 76 manual alphabets, comprising 2,124 total entries from contemporary (40, SI 2.1) and historical (36, SI 2.2) sources, both print and online, the geographical distribution of which is illustrated in Figure 1. We transcribed manual alphabet handshape forms using HamNoSys [25], a transcription system for SLs, and coded each for morphological similarity using the EDICTOR tool [26], which was originally developed for the curation and analysis of historical comparative spoken language data. The data can be accessed and inspected through the EDICTOR tool (SI 1). In addition, we share the data in the TSV format required for processing by the LingPy software package [27], and in CLDF format, following the recommendations of the Cross-Linguistic Data Formats Initiative [28].

A manual alphabet (MA) is a set of forms representing an alphabet, in which one form corresponds to one letter. An individual form is invariably comprised of a handshape with a particular spatial orientation, and may include a characteristic location and/or movement. Historical comparative studies of languages typically use basic vocabulary as comparanda, but there



1	Yebra 1593
2	Bonet 1620
3	French 1800
4	British Sign Language
5	Austrian 1786
6	German 1820
7	Italian 1897
8	Dutch 1790
9	Hungarian 1827
10	Spanish 1815
11	Russian 1835
12	Danish 1808
13	Swedish 1866
14	American 1821
15	Polish 1879
16	Portuguese Sign Language
17	Norwegian 1893
18	Australian Sign Language
19	Icelandic 1857
20	New Zealand Sign Language
21	Brazilian 1875
22	Indian Sign Languaage
23	Afghan Sign Language
24	Albanian Sign Language
25	American 1886
26	American 1918
27	American Sign Language
28	Austrian 1823
29	Austrian 1839
30	Austrian Sign Language
31	Brazilian Sign Language
32	Bulgarian Sign Language
33	Catalan Sign Language
34	Croatian Sign Language
35	Czech Sign Language
36	Danish 1871
37	Danish 1907
38	Danish 1926
39	Danish 1967
40	Danish Sign Language
41	Estonian 1988
42	Estonian Sign Language
43	Finnish Sign Language
44	Flemish Sign Language
45	French 1803
46	French 1815
47	French 1856
48	French Sign Language
49	French-Belgian Sign Language
50	German 1909
51	German 1916
52	German Sign Language
53	Greek Sign Language
54	Icelandic Sign Language
55	International Sign
56	Irish Sign Language
57	Italian Sign Language
58	Jordanian Sign Language
59	Latvian Sign Language
60	Lithuainian Sign Language
61	Mexican Sign Language
62	Norwegian 1900
63	Norwegian 1955
64	Norwegian Sign Language
65	Pakistan Sign Language
66	Polish Sign Language
67	Quebec Sign Language
68	Russian Sign Language
69	Dutch 1820
70	Dutch Sign Language
71	Spanish 1845
72	Spanish 1859
73	Spanish Sign Language
74	Swedish Sign Language
75	Turkish Sign Language
76	Ukrainian Sign Language

Figure 1: Contemporary and historical sign languages in our sample, with locations being derived from Glottolog [19] for contemporary languages and from city of publication for historical manual alphabets.

are good reasons to begin with a comparison of MAs instead. First, because the creation and transmission of many MAs are well-documented, the data provide a relatively well-understood test case for studying evolutionary processes in SLs. There exist far fewer historical dictionaries of the world's SLs compared to historical examples of MAs, though some do exist [29–31]. Second, while computer-readable transcription systems have been developed for SLs—HamNoSys [25] and SignWriting [32] are the most commonly used—these are still not widely used in SL lexicography (see [33] for a corpus-based dictionary including transcriptions in HamNoSys; see [34] for a dictionary with transcriptions in SignWriting), and transcriptions in the two systems are not straightforwardly comparable in all respects. Open, computer-readable, cross-linguistic comparative data sets of SL vocabulary do not yet exist, due in part to the lack of consensus on transcription system, but also to the time-consuming nature of SL transcription. Transcribing handshapes in MAs instead of lexical signs—which typically include specifications for orientation, location, and movement in addition to handshape—significantly reduces the time necessary to create a large cross-linguistic comparative data set.

An MA should not be understood as equivalent to a language's phonological inventory. Though features of an MA overlap with phonological features found in the lexicon, the two sets of features are not co-extensive [35]. Further, the linguistic status of MAs and their relationships to signed and written language have been the subject of debate. In some SLs *fingerspelling*—the representation of a written word with a sequence of MA handshapes—is used frequently in everyday discourse [36], and young children acquire MA handshapes and fingerspelling patterns before they are able to read [37, 38]. However, usage of fingerspelling varies both cross-linguistically

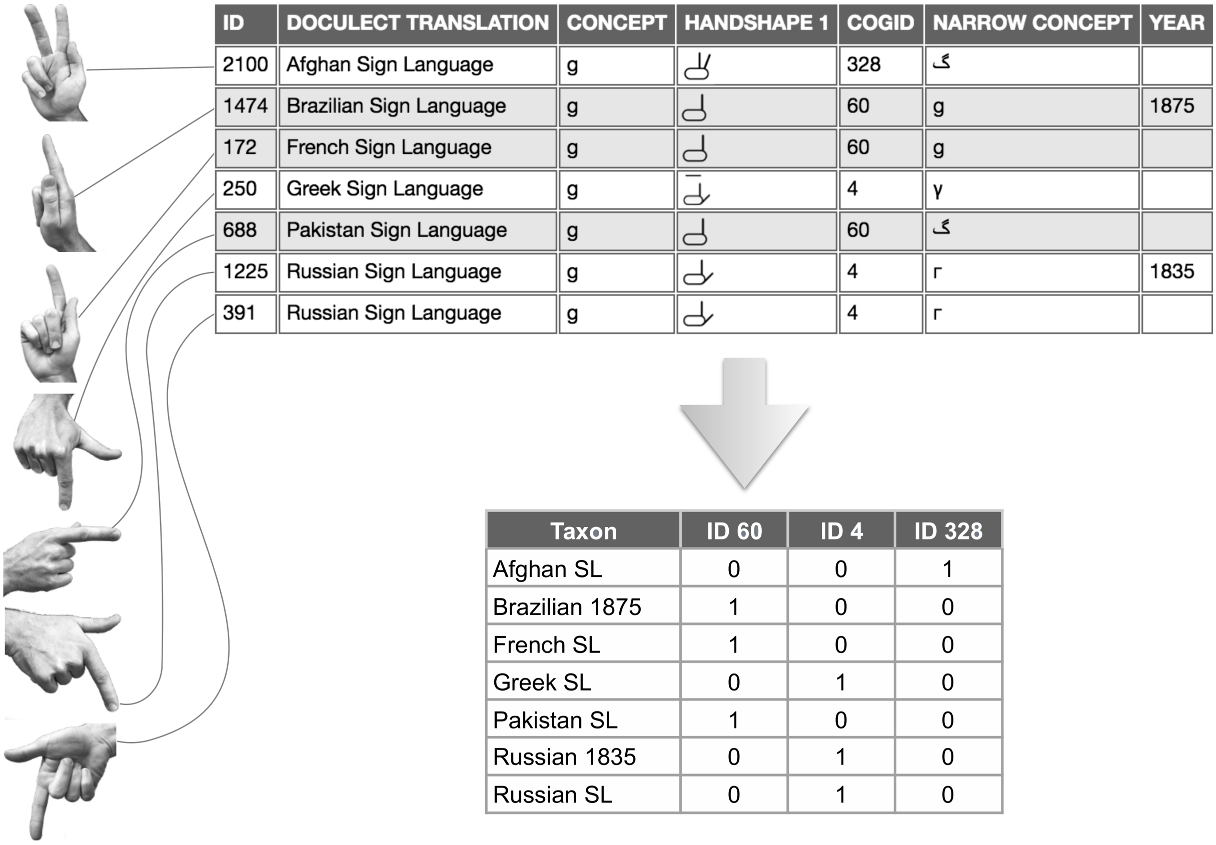
[39] and across signers within the same signing community [40], which may have consequences for evolutionary processes and mutation rates. Notwithstanding this variation in MA usage, we show here that many of the historically-attested extra-linguistic connections amongst SLs are represented clearly in the network analyses in Section 3. We take this as confirmation that coherent, historically-relevant information is recoverable from a data set consisting of MAs.

2.2 Character Coding

We considered only handshapes and movements for determining similarity of MA forms, as these are represented most consistently in both contemporary and historical sources. In coding similarity across MAs representing different types of alphabets—for example, Latin and Cyrillic alphabets—it is possible to consider both the form of the grapheme and the sound represented by the grapheme as bases for organising the comparison. For example, the graphemic forms of Latin B and Cyrillic В are similar, but they represent different sounds: the voiced bilabial stop (IPA [b]) for Latin and the voiced labiodental fricative (IPA [v]) for Cyrillic. Thus, a decision must be made about whether to compare handshapes representing Cyrillic В with handshapes for Latin B or V. In many such cross-alphabet comparisons, the documentary record is suggestive about how the comparisons should be organised. In the example just mentioned, we compared handshapes representing Cyrillic В with Latin B and not V because historical records provide clues about how the Russian SL MA was adapted from other European MAs in the early 19th century (see Section 4). When graphemic forms across two alphabet types are similar, as in the case of Latin and Cyrillic just mentioned, the form of the grapheme typically becomes the basis of comparison. However, there are many graphemes that differ in form across Latin-based, Cyrillic-based, Greek, and Arabic-based alphabets, all of which are represented by MAs in our sample. In such cases, the sound represented by the grapheme is the only basis for comparison. Character mapping on selected networks can help to indicate how the coding of individual concepts contributes to the overall differentiation pattern (see SI 4.2).

In Figure 2, we exemplify our coding approach and the resulting binary matrices for use in phylogenetic methods. For reasons of space we limit the number of taxa in the example to those necessary for detailing our methods, and provide a second, more complex example in the electronic supplementary material (SI 3.2). The left side of Figure 2 depicts handshape forms representing four different graphemes, three of which represent the voiced velar stop (IPA [ɡ]): Latin g, Cyrillic г, and Persian/Urdu گ; and one for the voiced velar fricative (IPA [ɣ]): Greek γ. Starting at the top of the figure, Afghan SL represents the grapheme گ by extending the index and middle fingers, a form that is unique in this comparison. To represent the grapheme g, historical Brazilian SL (Brazilian 1875) and French SL use forms with an extended index finger and the thumb orientated in a similar direction. Pakistan SL uses a similar handshape for the grapheme گ. Finally, Greek SL, Russian SL, and historical Russian SL (Russian 1835) represent γ and г with extended index finger and thumb extended outward.

In the upper right side of Figure 2, we show how these handshapes were coded in the EDICTOR tool [26]. The value in the "Concept" column enables comparisons across alphabets. Morphological similarity was coded by assigning the same arbitrary numerical value in the "Cogid" column for languages with similar forms. The column "Narrow concept" tracks the grapheme represented in each MA, and "Year" indicates when historical sources were published, an empty cell in the "Year" column reflecting that the source is contemporary. Afghan SL, not being similar with any other taxon, was assigned cogid 328. We coded the handshapes in Brazilian 1875, French SL, and Pakistan SL as similar and assigned them cogid 60. Handshapes in Greek SL, Russian SL, and Russian 1835 were coded as similar and assigned cogid 4. The bottom of Figure 2 shows how our coding translates to the binary matrix for use in phylogenetic methods. Taking the character ID from the "Cogid" column, Brazilian 1875, French SL, and Pakistan SL



ID	DOCULECT TRANSLATION	CONCEPT	HANDSHAPE 1	COGID	NARROW CONCEPT	YEAR
2100	Afghan Sign Language	g		328	گ	
1474	Brazilian Sign Language	g		60	g	1875
172	French Sign Language	g		60	g	
250	Greek Sign Language	g		4	γ	
688	Pakistan Sign Language	g		60	گ	
1225	Russian Sign Language	g		4	г	1835
391	Russian Sign Language	g		4	г	

Taxon	ID 60	ID 4	ID 328
Afghan SL	0	0	1
Brazilian 1875	1	0	0
French SL	1	0	0
Greek SL	0	1	0
Pakistan SL	1	0	0
Russian 1835	0	1	0
Russian SL	0	1	0

Figure 2: Simplified coding example for handshapes representing Latin g, Cyrillic г, Greek γ, and Persian/Urdu گ (spatial orientations similar to those in the sources).

were scored as 1 for ID 60, while the other four taxa were scored as 0. Greek SL, Russian 1835, and Russian SL were scored as 1 for ID 4, and the other taxa 0. Afghan SL was scored as 1 for ID 328, while the other taxa were scored as 0.

2.3 Phylogenetic analysis

The matrix includes characters supporting language cliques that are compatible (inherited patterns) and incompatible (horizontally-propagated patterns) with the splits in the unknown true tree. The true tree is, in this case, not necessarily a sequence of dichotomous splits because the tree can be anastomising: (i) one ancestor may have more than two direct descendants; and (ii) a descendant may have more than one direct ancestor in the case that, for example, an MA is the product of combining two (or more) different sources. Thus, any simple, dichotomising tree that we infer or select using tree-reconstruction methods and commonly-used optimality criteria will be incomprehensive, and any signal in the matrix reflecting aspects not covered by the tree's selected or inferred topology will add to data incompatibility. Another source of tree-incompatible signal is the inclusion of putative "ancestors" in the form of historical MAs, as well as their direct or distant "descendants". Spencer et al. [41] showed that the distance-based Neighbor-Nets (NNets; [42]), which were designed to counter the problem of signal incompatibility, outperform tree inferences when it comes to correctly depicting ancestor-descendant relationships.

With respect to the complex signal in the underlying matrices, we thus relied exclusively on network-based EDA [24, 43] using planar (2-dimensional), distance-based (NNets), and multidimensional, tree-sample-based splits graphs (*Support Consensus Networks* [44, 45], CNets). We used PAUP* [46] to compute simple (Hamming) pairwise distances and establish non-parametric bootstrapping (BS) branch support under the Least-Squares (LS) and Maximum Parsimony (MP) optimality criteria. BS analysis used 10,000 pseudo-replicates; replicate trees were inferred using the BioNJ algorithm [47] for LS and quick-and-dirty BS for MP as outlined by Müller [48] ('MulTrees' option deactivated; only one tree saved per replicate). For Maximum Likelihood (ML) BS support, we used 10,000 replicate trees generated with RAxML v.8.0.20 [49] and the standard model for binary data allowing for site variation modeled via the Gamma function, and corrected for ascertainment bias (recommended setting for binary data without invariable sites; the effect has only been tested for phylogenomic binary data; hence, we also ran the same analysis without correcting for ascertainment bias). Splits graphs were inferred with SplitsTree v.4.13.1 [50]. All analysis files are included in the electronic supplementary material.

Post-analysis character mapping was done by hand-and-eye following the logical framework of median networks and guidelines provided by Bandelt et al. [51] for their manual reconstruction. In contrast to a dichotomised and/or anastomised tree, a median network considers taxa to be either tips or medians, representing ancestral variants connecting the tips. A full median network includes all possible most-parsimonious solutions for the mutation of a character, character complex, or data matrix. For this study, we establish the minimum amount of necessary changes in each set of binary sequences representing concepts found in the standard Latin alphabet (letters *a* to *z*) along time-filtered networks (SI 4.2).

3 Results

The NNet in Figure 3 allows defining eight main groups of differing coherence and uniqueness. Each group forms a neighbourhood in the graph defined by a single, more or less prominent, edge-bundle. Three of the groups collect SLs of (i) Austrian-, (ii) French-, and (iii) British-origin; the oldest SLs in the first two of these groups (Austrian 1786, French 1800) may reflect the older common bases from which the SLs in these groups are derived. The largely extinct Austrian-origin group includes a single surviving contemporary SL, Icelandic SL. Most other contemporary SLs (e.g., Austrian, Danish, and German SLs) of the Austrian-origin group are now found in the French-origin group, which includes the International Sign MA. In addition, we recognise (iv) an Afghan-Jordanian group, with lowest overall dissimilarity to the British-origin group; (v) a Polish group that is connected with (vi) the Russian group via Latvian SL; (vii) a distinct Spanish group including the oldest MAs in our data set (Yebra 1593, Bonet 1620); and (viii) the very unique Swedish group which includes Portuguese SL. The spiderweb structure of the centre of the NNet graph indicates the data cannot resolve the principal relationships between the distinguished eight main groups.

The robustness of discriminating signal in the underlying matrix for each main group, estimated using non-parametric BS support, is shown in Table 1. In general, highly coherent, distinct groups (Afghan-Jordanian, British-origin, Polish, Spanish, Swedish groups) received moderate to high support ($BS > 48$; usually > 90 for at least two optimality criteria) irrespective of the optimality criterion used. Less coherent groups (Austrian-origin, French-origin, Russian groups) received low support ($BS < 42$). This demonstrates that the distance matrix well reflects the overall diversity patterns. Inter-group relationships are essentially unresolved: best-supported alternatives have a $BS \leq 23$. Ambiguous BS support (i.e., $BS << 100$) can result from a lack of discriminating signal or internal signal conflict, which can be explored using CNets (see SI 4.3; electronic supplementary material). In the case of the low-supported Austrian- and French-origin groups, no alternative finds a $BS \geq 15$; these groups are poorly supported but lack alternatives. The same holds for the much higher BS support of the Spanish group. In the case of the Russian group, the low support relates to competing alternatives: the data prefer

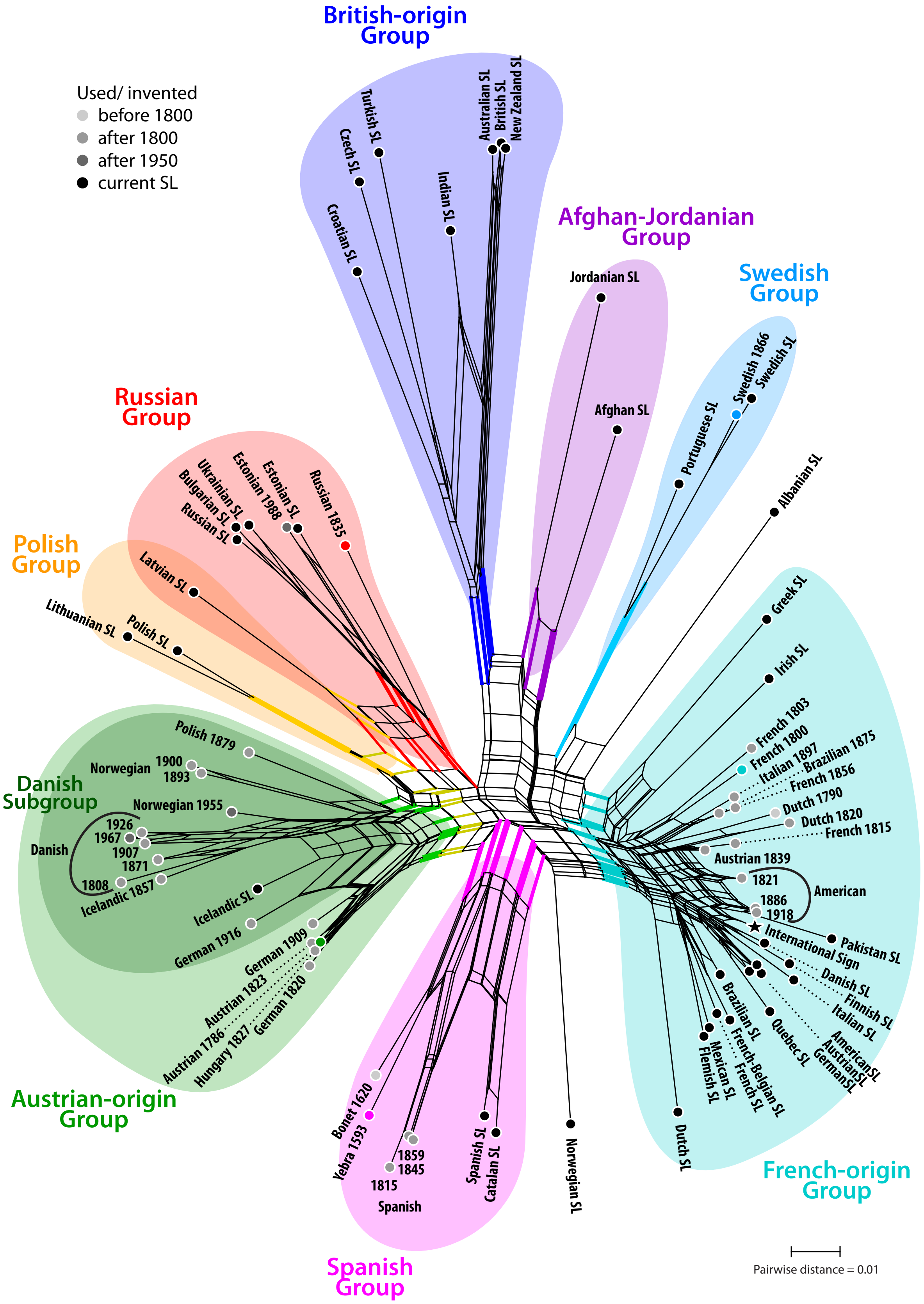


Figure 3: Neighbour-net based on simple (Hamming) pairwise distances calculated from the standard-coded Cogid binary matrix. Colours highlight the main groups and the Danish subgroup (cf. Figure 4; SI 4.2) within the Austrian-origin lineage. Neighbourhood-defining edge-bundles are also highlighted.

Table 1: Non-parametric bootstrapping (BS) support for neighbourhood-defining splits of main groups (highlighted in Figure 3). ML = maximum likelihood; ASC = corrected for ascertainment bias; UNC = uncorrected for ascertainment bias; NJ = neighbour-joining; P = parsimony.

	MLBS		NJBS	PBS
SL group	ASC	UNC		
Austrian-origin	<15	<15	24	21
British-origin	99	99.5	99.8	91
French-origin	<15	<15	42	16
Afghan-Jordanian	99.9	99.6	66	98
Russian[a]	18	17	40	39
Polish[a]	93	90	99	98
Spanish	84	85	71	49
Swedish	99	99	97	98

No alternative found with BS≥15

[a] Not including Latvian SL (see SI 4.3)

and would support partly incongruent tree-topologies (SI 4.3). The two major sources of signal conflict are (i) Latvian SL, which is substantially less dissimilar to the Polish group than all SLs of the Russian group ($\mathrm{BS}_{\mathrm{NJ}} = 37$, but $\mathrm{BS}_{\mathrm{ML,MP}} < 15$), hence, its intermediate placement in the NNet (Figure 3); and (ii) the Russian 1835 MA. In this case, the BS support values can vary substantially between optimality criteria: the distance-based NJ vs. the character-based, mutation-probability naive MP vs. the character- and model-based ML. Within the Russian group, Russian 1835 is most-closely related to contemporary Cyrillic-representing MAs, while differing from Estonian SL, Estonian 1988, and Latvian SL. In the planar NNet, this conflict is resolved by placing Russian 1835 on the opposite side of Estonian and Latvian SLs, while the n-dimensional CNets show according 3-dimensional boxes (when using a cut-off of $\mathrm{BS} \geq 15$).

Figure 4 shows stacked NNets including SLs from specific time periods: the lowest NNet in the figure with SLs up to 1840; the middle from the mid-19th to the mid-20th century; and the uppermost NNet including contemporary SLs. The bottom graph demonstrates the substantial diversity amongst MAs by the early 19th century, with three main clusters: Austrian-origin, French-origin, and Spanish. The Austrian-origin group diversified further during the second half of the 19th century (middle graph), while the French SL MA was dispersed largely unmodified to the Americas. The Russian group is closest to the Austrian-origin group (the early Austrian SL MAs from 1786 and 1823, as well as their close relatives, the early German 1820 and Hungarian 1827 MAs) and most distant to the French-origin group. The third main distinct cluster in the bottom graph is the Spanish group. The Swedish group, appearing first in the middle graph, is already unique in the second half of the 19th century. In the topmost graph, the overall picture remains the same, with a few exceptions. First, Polish SL, which is found in the Austrian-origin group in the middle graph, is positioned between the Austrian-origin and Russian groups and forms a cluster with Lithuanian SL. Second, contemporary Norwegian SL separates from the middle of the graph and is no longer grouped closely with Danish or Icelandic SLs. Third, Austrian, Danish, and German SLs, earlier examples of which were found in the Austrian-origin group, are grouped closely with the International Sign MA and with American SL.

The results of the EDA indicate that each major group goes back to an independent founding event; hence, no to little support for the deepest splits, the spiderweb-like centre of the overall NNet in Figure 3, and the three distinct clusters earliest SLs in Figure 4. Contemporary Spanish

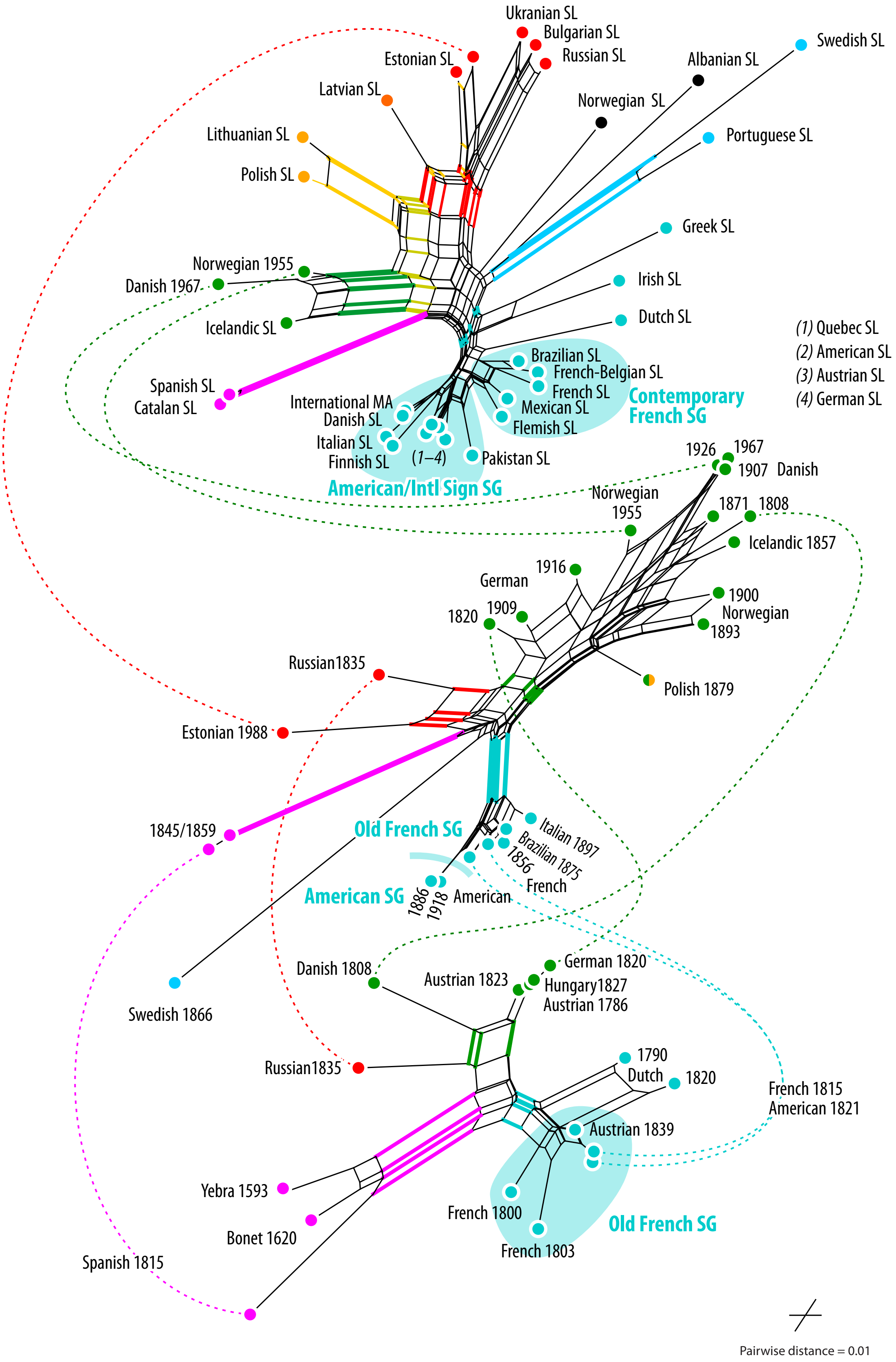


Figure 4: Time-/taxon-filtered stacked Neighbour-nets, based on the same distance matrix used for Figure 3. Bottom NNet: SLs up to ca.1840; middle NNet: 1815–late 20th century; top NNet: mid-/late 20th century–present. Abbr.: SG = potential subgroups within the French-origin group.

and Catalan SLs are direct derivates of the oldest MAs in our dataset, Yebra 1593 and Bonet 1620, while the French- and Austrian-origin groups constitute the two main independent traditions in continental Europe. Slightly modified versions of the French SL MA were dispersed into the Americas, with the American SL MA later forming the basis for the International Sign MA, which had a homogenising effect on several European MAs. International Sign possibly affected Norwegian SL and fully replaced the Austrian-origin handshapes in Danish, German, and Austrian SLs. Standardisation also influenced internal relationships within the French-origin group: we observe a "taxonomic turnover" with the original SLs in Europe and the New World (closest to French 1800) being replaced by versions very similar ("International Sign subgroup") or more similar ("contemporary French subgroup") to American SL and International Sign than to the French original, with the exception of contemporary Dutch (unique development), as well as Greek and Irish SLs (still closest to original 18th/19th century French).

Contemporary Icelandic SL is a direct derivate from the Danish subgroup within the Austrian-origin group; the same holds for Norwegian SL, which started to strongly deviate from the closely related Icelandic SL in the second half of the 20th century. The Russian group can be linked historically to the Austrian-origin group (see the bottom-most NNet in Figure 4) and underwent substantial restructuring in the adaptation from representing a Latin-based alphabet to Cyrillic. The Estonian and Latvian SL MAs are, to a lesser degree, 20th century derivates, with more links to the contemporary Russian group than to the Russian MA from 1835 (see also SI 4.3). Swedish constitutes an isolated, mainly unique tradition and is the basis of contemporary Swedish and Portuguese SLs. Although we have not included any historical examples of either, the British-origin and Afghan-Jordanian groups constitute isolated traditions that evolved independently (British-origin) or largely independently (Afghan-Jordanian) of the European groups.

4 Discussion

Figure 5 shows five European lineages and their hypothesised dispersal from the late 16th to the late 19th century. While the earliest MAs in our sample, Yebra 1593 and Bonet 1620, are typically identified as the ancestors of most one-handed MAs in the world today [36], we argue that communities in Austria, France, and Spain independently formed MAs using the early sources. We suggest that this independent formation supports identifying three separate SL lineages. The Yebran and Bonetian MAs, together with other Spanish MAs in the sample (Spanish 1815, 1845, 1859, contemporary Spanish and Catalan SLs), constitute a Spanish lineage. The NNet in Figure 3 gathers these MAs in a highly coherent group with moderate to high BS support (Table 1) without alternatives (see CNets in the electronic supplementary material). Because there existed no large-scale deaf educational institutions in Spain until the early 19th century, it seems unlikely that the two early MAs were used widely prior to that period, particularly in signing communities. Preserved as examples in books, the early MAs would not have evolved due to processes implicated in their usage in a community, explaining the relative lack of change in this lineage.

While the French MA was clearly formed using Spanish sources, we argue here that it did not evolve directly from a shared Spanish-French origin. Independent formation of the French MA is suggested by the clear separation of the French and Spanish groups in Figure 3 and of the earliest French and Spanish MAs in Figure 4. The Paris Institute had been in existence for decades before the school in Madrid was founded, making it unlikely that there could have been a common Spanish-French basis from which the French MA evolved. Similarities between the earliest French and Spanish MAs are explained by the fact that educators throughout Europe, including the founder of deaf education in France, de l'Épée in Paris, had become aware of Bonet's (1620) *Reduction de las Letras* and its MA by the late 18th century [3, 52]. While the Spanish MA from

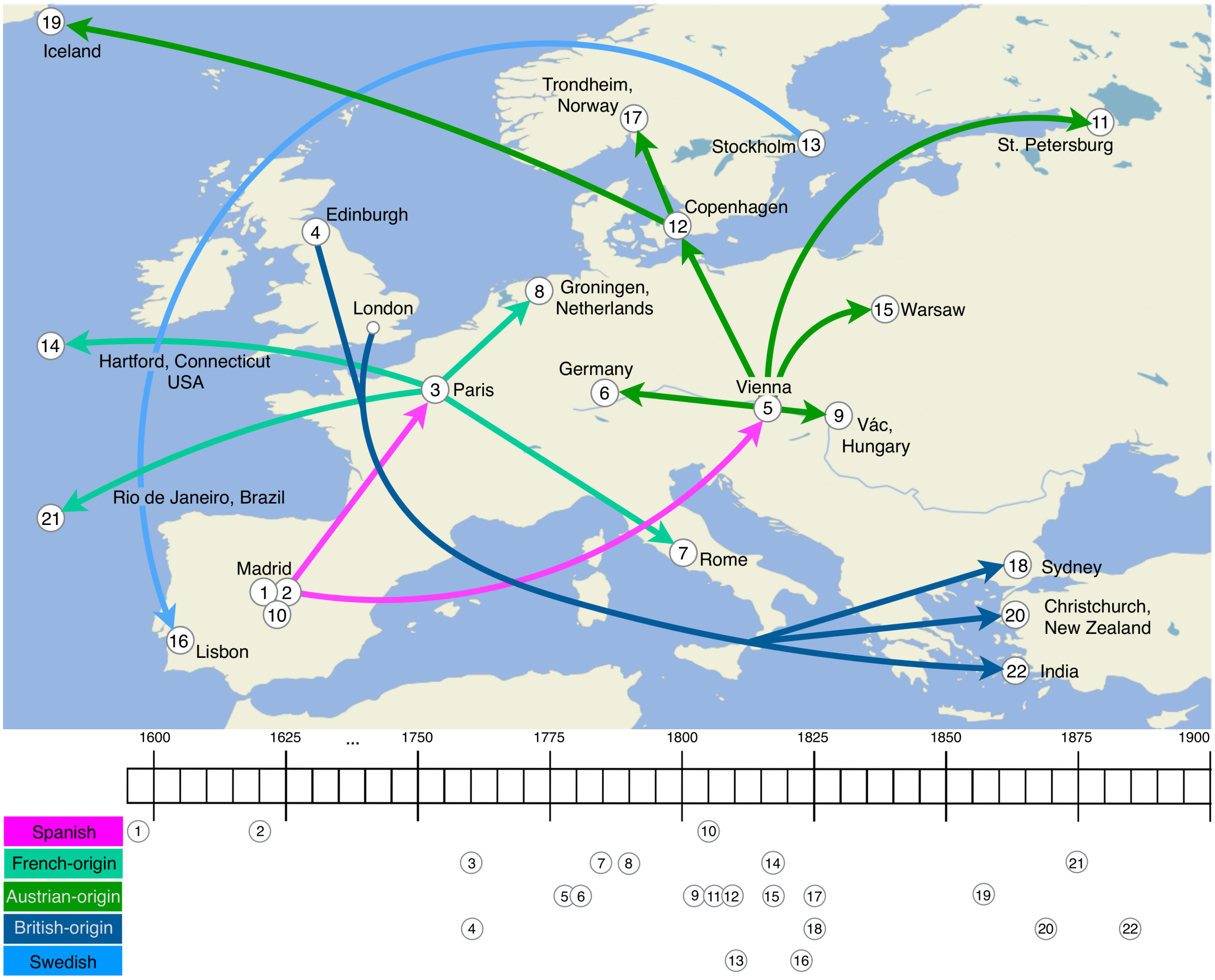


Figure 5: Hypothesised dispersal of European sign languages from late 16th to late 19th century, based on results in section 3. Colour-coding reflects five hypothesised lineages: Spanish, French-origin, Austrian-origin, British-origin, Swedish. Timeline reflects approximate years of first transmission of SLs, typically coinciding with establishment of schools for the deaf or migrations of signers (except in the cases of 1 & 2, which track publication of earliest manual alphabets in sample).

1815 shows little innovation compared to Yebra and Bonet, many differences are observable between the Yebran and Bonetian MAs and the earliest French MA in our sample (French 1800), in which just eleven forms remained unmodified and forms were added representing new letters *k*, *v*, and *w*. In adapting the early Spanish sources, the signing community in Paris changed them substantially, both consciously by innovating new forms and through usage in a community, which resulted in only minimal modifications to existing forms. It is clear that the French MA drew on the original Spanish sources directly: where the original and later Spanish forms differed, the French MA either kept the original form unmodified (e.g., in the handshapes representing *m*, *n*) or modified the original and not the later Spanish form (e.g., in the handshape representing *q*).

The other main continental European lineage is the Austrian-origin lineage. Founders of the first school for the deaf in Vienna, Joseph May and Friedrich Storch, visited de l'Épée and the Paris Institute in 1777 to learn pedagogical methods and to subsequently establish deaf education in the Habsburg Empire [10]. Perhaps because of these historical connections, it has been thought that Austrian SL is related to French SL in an ancestor-descendant relationship [15]. A large number of uniquely shared innovations (*synapomorphies* in biology) would support such a conclusion, indicating a unified basis from which both MAs later diverged. Shared innovations would be, in this case, those forms that differed from Spanish sources but that were uniquely shared in French and Austrian MAs. In fact, we find relatively few such potentially derived forms between the earliest Austrian and French MAs, including those representing *d*, *e*, *l*, *r*, and *w*. Forms for *f* and *v* were shared by Austrian 1786 and French 1800, but also by early unrelated SLs, such as Swedish 1866.

That these possible synapomorphies across Austrian and French MAs are too few is reflected in the lack of a French-Austrian neighborhood 'trunk' in the NNet of the earliest MAs in the sample (Figure 4). If Austrian had indeed evolved from a French basis, the network should show a prominent fan-like structure including both MAs, with the oldest MAs in the middle and the most derived within each group as wings towards either side of the fan. The potential shared innovations may be better characterised as early borrowings due to minimal contact between French and Austrian signing communities; or as convergent evolution, in which handshape forms independently evolved in similar ways either to iconically match the forms of similar graphemes, or because forms were selected for that conferred articulatory and perceptual advantages. Finally, compare the positions of the Austrian, French, and Spanish groups in Figure 3 to the positions of other languages thought to have evolved from French SL. For example, we know that deaf French educators helped establish deaf education in the US [53], Brazil [54], and Mexico [55]; and those MAs remain topologically close to contemporary French SL. In Figure 4, the earliest American SL MA in the sample (American 1821) has diverged minimally from the chronologically closest French MA from 1815. In contrast, early Austrian, French, and Spanish MAs are found in differing neighbourhoods.

The results support classifying Danish as a sublineage of the Austrian-origin lineage. Peter Atke Castberg, who founded the first school for the deaf in Copenhagen in 1807, visited deaf educational institutions in Germany, France, and Austria between 1802–5 [56]. Forms representing *c*, *g*, *h*, *o*, *p*, and *q* in the earliest Danish MA from 1808 are shared with Austrian but not French. In contrast, none of the forms in the earliest Danish MA from 1808 are unambiguously French in origin. These patterns are reflected in the bottom graph in the NNet in Figure 4; Danish 1808 is topologically closest to the early Austrian-origin group languages. The early Danish MA shows several innovated handshapes, such as those representing *d*, *f*, *k*, *s*, *u*, *v*, *w*, *y*, and *z*, as well as new forms for the Danish letters *æ* and *ø*. Thus, there is some support for classifying Danish as a separate lineage based on similar argumentation to that used above. In contrast to the Austrian, French, and Spanish cases above, however, early Danish and early Austrian

MAs are consistently found in close topological proximity in the network analyses under various methods and optimality criteria.

While the results support classifying Russian as a separate lineage created using Austrian sources, any interpretation of the results with respect to Russian SL is complicated by substantial adaptation and restructuring of an existing MA to represent the Cyrillic alphabet. Historical connections between Austrian and Russian communities likely developed when an Austrian-trained educator, Father Sigmund, and a Frenchman, Jean-Baptiste Jauffret, helped establish the first school for the deaf in St. Petersburg during the period from 1806–10 [57, 58]. Similarities between Russian SL and early Austrian MAs are reflected in the NNet of early MAs in Figure 4, which places Russian 1835 closest to the Austrian-origin group languages compared to other groups. Because of mismatches between the two alphabets, however, the Austrian MA underwent substantial restructuring to represent graphemes in Cyrillic. New forms were invented for some Cyrillic letters not found in the Latin alphabet; other forms were dropped; and some forms were used to represent Cyrillic letters that appear similar to Latin letters, but which occupy different positions in the alphabet. One consequence of this mismatch between alphabets is that there are fewer cross-alphabet comparanda between Latin- and Cyrillic-representing MAs. In addition, as discussed in Section 2, there are serious methodological challenges in deciding which forms should be compared, with the resulting possibility that some connections between sources and adaptations cannot be recovered. Thus, differences between Latin and Cyrillic alphabets may cause phylogenetic methods to overestimate the distance between the Austrian-origin and Russian groups.

The British-origin group forms an independent lineage, with links to the early 2-handed MA in *Digiti lingua* published in 1698 [59]. The NNet in Figure 3 shows a clear split of this group from the centre of the graph. All of the MAs in this lineage are predominantly 2-handed, and some characters are shared throughout the group (e.g., handshapes representing *d* and *x*). While the links between British SL and SLs in Commonwealth countries are relatively well-documented [12], less is known about how the British-origin MA came to other SLs in the group, namely, Czech, Croatian, and Turkish SLs. Zeshan [60, 46] reports the presence of British educators in Turkey in the early 1950s. Both Kuhn et al. [61, 55] for Croatian SL and Hudáková [62, 30] for Czech SL report that 1- and 2-handed MAs are in use in Croatia and the Czech Republic: in Croatia, the 2-handed alphabet is thought to be older, while the opposite may be true in the Czech Republic. Future research could uncover historical examples of MAs from these SLs that can help to clarify their connections to the British-origin group. Similarly, lexical investigations are likely to shed more light.

Finally, the Swedish group, which consists of only historical and contemporary Swedish SL, as well as Portuguese SL, forms a separate lineage. Bergman and Engberg-Pedersen [56] suggest that Per Aron Borg, the founder of the first school for the deaf in Stockholm in 1809, though aware of de l'Épée's work in the Paris Institute, may not have been familiar with the MA in use in France when he created the Swedish SL MA. There are some similarities between an early example of the Swedish SL MA from 1866 and MAs used in France and other parts of Europe, such as in handshapes representing *c*, *f*, *k*, *l*, *m*, *n*, *o*, *u*, and *v*. Thus, while the new Swedish SL MA was created mainly in isolation from other lineages, Borg may have borrowed handshapes known widely in Europe. The connection between Swedish SL and Portuguese SL can also be traced to Borg, who helped establish deaf education in Lisbon in 1823 [56].

5 Conclusion

Despite their relevance to our understanding of human linguistic diversity and to theories of language change, the evolutionary histories of the world's SLs have not, until now, been studied using state-of-the-art methods. We have shown that computational phylogenetic methods can be applied to SL data to uncover new insights into the evolutionary histories of SLs, to generate new hypotheses about their relationships, and to better understand the evolutionary processes that have shaped the diversity of contemporary SLs. Our analysis supports some aspects of existing SL classifications, but adds complexity to the overall picture, in particular to our understanding of the evolution of SLs from early sources. Our discussion of the independent establishment of SL lineages points to a characterisation of similarities across lineages as primarily horizontal, and not due to descent from a common ancestor, while within-lineage diversification does appear to be characteristically vertical in many cases. We anticipate that future studies of lexical data may contradict our phylogeny based on MAs, in particular for SLs that adopted the International Sign MA, because this adoption did not likely affect a language's lexicon to any great extent. Notwithstanding these limitations, we suggest that our analysis be taken in future research as the best available phylogenetic classification of these SLs.

Acknowledgement

JML was supported by the ERC Starting Grant 715618 *Computer-Assisted Language Comparison* (`http://calc.digling.org`). We thank Tiago Tresoldi for sharing initial ideas on this project, Harald Hammarström for providing information on proposed sign language classifications, and Russell D. Gray and Richard P. Meier for comments on an earlier version of this paper.

Author Contributions

JMP and JML initiated the study. JMP and JML designed the database and developed methods for data coding. JML programmed the database system. JMP coded the data. GWG carried out the phylogenetic analysis and designed graphics. JMP and GWG interpreted the results. JMP and GWG wrote the first draft. All authors read the last draft and agree on its contents.

Supplementary Material

The supplementary material accompanying this paper provides additional information in form of an appendix, as well as all data, code, and analyses needed to replicate or test our studies. It can be downloaded from `https://github.com/lingpy/sign-language-evolution-paper`.

References

[1] Margret A. Winzer. Education, urbanization, and the deaf community: A case study of Toronto, 1870-1900. In John Vickrey Van Cleve, editor, *Deaf history unveiled: Interpretations from the new scholarship*, chapter 9, pages 127–145. Gallaudet University Press, Washington, D.C., 1993.

[2] Jordan Fenlon and Erin Wilkinson. Sign languages in the world. In Ceil Lucas and Adam C. Schembri, editors, *Sociolinguistics and deaf communities*, pages 5–28. Cambridge University Press, Cambridge, United Kingdom, 2015.

[3] Susan Plann. *A silent minority: Deaf education in Spain, 1550-1835.* University of California Press, Berkeley, 1997.

[4] Bencie Woll, Rachel Sutton-Spence, and Frances Elton. Multilingualism: The global approach to sign languages. In Ceil Lucas, editor, *The sociolinguistics of sign languages.* Cambridge University Press, Cambridge, United Kingdom, 2001.

[5] Harlan Lane. *The wild boy of Aveyron.* Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts, 1976.

[6] Goedele De Clerck. The Flemish deaf community and the challenges of breaking through barriers in the educational system. In Donald F. Moores and Margery S. Miller, editors, *Deaf people around the world: Educational and social perspectives*, pages 157–177. Gallaudet University Press, Washington, D.C., 2009.

[7] Penny Boyes Braem and Christian Rathmann. Transmission of sign languages in Northern Europe. In Diane Brentari, editor, *Sign languages*, pages 19–45. Cambridge University Press, New York, 2010.

[8] John Tabak. *Significant gestures: A history of American Sign Language.* Praeger Publishers, Westport, Connecticut, 2006.

[9] Carlo Geraci. Italian Sign Language. In Julie Bakken Jepsen, Goedele De Clerck, Sam Lutalo-Kiingi, and William B McGregor, editors, *Sign languages of the world: A comparative handbook*, chapter III,I,19, pages 473–510. Walter de Gruyter, Inc. and Ishara Press, Berlin, Germany and Preston, UK, 2015.

[10] Katarina Schalber. Austrian Sign Language. In Julie Bakken Jepsen, Goedele De Clerck, Sam Lutalo-Kiingi, and William B McGregor, editors, *Sign languages of the world: A comparative handbook*, chapter III,I,3, pages 105–128. Walter de Gruyter, Inc. and Ishara Press, Berlin, Germany and Preston, UK, 2015.

[11] William B. McGregor, Janne Boye Niemelä, and Julie Bakken Jepsen. Danish Sign Language. In Julie Bakken Jepsen, Goedele De Clerck, Sam Lutalo-Kiingi, and William B McGregor, editors, *Sign languages of the world: A comparative handbook*, chapter III,I,7, pages 195–233. Walter de Gruyter, Inc. and Ishara Press, Berlin, Germany and Preston, UK, 2015.

[12] Adam Schembri, Kearsy Cormier, Trevor Johnston, David McKee, Rachel McKee, and Bencie Woll. Sociolinguistic variation in British, Australian and New Zealand Sign Languages. In Diane Brentari, editor, *Sign languages*, pages 476–498. Cambridge University Press, New York, 2010.

[13] Harlan Lane. *When the mind hears: A history of the deaf.* Random House, New York, 1984.

[14] Per Eriksson. *The history of deaf people: A source book.* Daufr., Örebro, Sweden, 1998.

[15] Lloyd Anderson. A comparison of some American, British, Australian and Swedish signs: Evidence on historical changes in signs and some family relationships of sign languages. First International Symposium on Sign Language, 1979.

[16] Shi Yu, Carlo Geraci, and Natasha Abner. Sign languages and the online world online dictionaries & lexicostatistics. In Nicoletta Calzolari (Conference chair), Khalid Choukri, Christopher Cieri, Thierry Declerck, Sara Goggi, Koiti Hasida, Hitoshi Isahara, Bente Maegaard, Joseph Mariani, Hélène Mazo, Asuncion Moreno, Jan Odijk, Stelios Piperidis, and Takenobu Tokunaga, editors, *Proceedings of the Eleventh International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2018)*, Miyazaki, Japan, May 7-12, 2018 2018. European Language Resources Association (ELRA).

[17] Lyle Campbell. *Historical linguistics.* Edinburgh University Press, Edinburgh, 3 edition, 2013.

[18] Ethnologue: Languages of the world, 2019.

[19] Harald Hammarström, Robert Forkel, and Martin Haspelmath. Glottolog, 2018.

[20] James Woodward. Some observations on research methodology in lexicostatistical studies of sign languages. In Gaurav Mathur and Donna Jo Napoli, editors, *Deaf around the world: The impact of language*, chapter 1, pages 38–53. Oxford University Press, Oxford, 2011.

[21] Russel R. Aldersson and Lisa J. McEntee-Atalianis. A lexical comparison of signs from Icelandic and Danish Sign Languages. *Sign Language Studies*, 9(1):45–87, 2008.

[22] Vishnupriya Kolipakam, Fiona M. Jordan, Michael Dunn, Simon J. Greenhill, Remco Bouckaert, Russell D. Gray, and Annemarie Verkerk. A Bayesian phylogenetic study of the Dravidian language family. *Royal Society open science*, 5(3), 2018.

[23] Laurent Sagart, Guillaume Jacques, Yunfan Lai, Robin Ryder, Valentin Thouzeau, Simon J. Greenhill, and Johann-Mattis List. Dated language phylogenies shed light on the ancestry of Sino-Tibetan. *Proceedings of the National Academy of Science of the United States of America*, 116:1–6, 2019.

[24] David A. Morrison. Using data-display networks for exploratory data analysis in phylogenetic studies. *Molecular Biology and Evolution*, 27:1044–1057, 2010.

[25] Thomas Hanke. Hamnosys-representing sign language data in language resources and language processing contexts. In *LREC*, volume 4, pages 1–6, 2004.

[26] Johann-Mattis List. A web-based interactive tool for creating, inspecting, editing, and publishing etymological datasets. In *Proceedings of the 15th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics. System Demonstrations*, pages 9–12, Valencia, 2017. Association for Computational Linguistics.

[27] Johann-Mattis List, Simon Greenhill, Tiago Tresoldi, and Robert Forkel. *LingPy. A Python library for quantitative tasks in historical linguistics.* Max Planck Institute for the Science of Human History, Jena, 2018.

[28] Robert Forkel, Johann-Mattis List, Simon J. Greenhill, Christoph Rzymski, Sebastian Bank, Michael Cysouw, Harald Hammarström, Martin Haspelmath, Gereon A. Kaiping, and Russell D. Gray. Cross-linguistic data formats, advancing data sharing and re-use in comparative linguistics. *Scientific Data*, 5(180205):1–10, 2018.

[29] Don Francisco Fernandez Villabrille. *Diccionario usual de mímica y dactilología: útil á los maestros de sordo-mudos, á sus padres y á todas las personas que tengan que entrar en comunicación con ellos.* Imprenta del Colegio de Sordo-Mudos y Ciegos, Madrid, 1851.

[30] Pierre Pelissier. *Iconographie des signes.* Paul Dupont, Paris, 1856.

[31] Andreas C. Nyegaard. *De Døvstummes Haandalphabet samt et Udvalg af deres lettere Tegn sammenstillet, tegnet, graveret og udgivet af en Forening af Dövstumme.* Kongelige Dövstumme-Institut, Copenhagen, 1871.

[32] Valerie Sutton. *The SignWriting alphabet: The International SignWriting Alphabet 2010, ISWA 2010.* The SignWriting Press, La Jolla, 2011. Online; accessed 12-April-2019.

[33] Joanna Łacheta, Małgorzata Czajkowska-Kisil, Jadwiga Linde-Usiekniewicz, and Paweł Rutkowski, editors. *Korpusowy słownik Polskiego Języka Migowego.* Faculty of Polish Studies, University of Warsaw, Warsaw, 2016. Online; accessed 28-March-2019.

[34] Bruno Sonnemans. LSFB asbl: An online dictionary and newspaper in LSFB free access of videos, 2016. Online; accessed 28-March-2019.

[35] Diane Brentari and Carol A. Padden. Native and foreign vocabulary in American Sign Language: A lexicon with multiple origins. In Diane Brentari, editor, *Foreign vocabulary in sign languages: A cross-linguistic investigation of word formation*, chapter 3, pages 87–119. Lawrence Erlbaum Associates, Publishers, Mahwah, New Jersey, 2001.

[36] Carol A. Padden and Darline Clark Gunsauls. How the alphabet came to be used in a sign language. *Sign Language Studies*, pages 10–33, 2003.

[37] Carol Tane Akamatsu. *The acquisition of fingerspelling in pre-school children.* PhD thesis, University of Rochester, Rochester, New York, 1983.

[38] Carol A. Padden. Learning to fingerspell twice: Young signing children's acquisition of fingerspelling. In Brenda Schick, Marc Marschark, and Patricia Elizabeth Spencer, editors, *Advances in the sign language development of deaf children*, chapter 8, pages 189–201. Oxford University Press, Oxford, 2006.

[39] Rachel Sutton-Spence, Bencie Woll, and Lorna Allsop. Variation and recent change in fingerspelling in British Sign Language. *Language Variation and Change*, 2(3):313–330, 1990.

[40] Carol A. Padden. The acquisition of fingerspelling by deaf children. In Patricia Siple and Susan D. Fischer, editors, *Theoretical issues in sign language research*, volume 2 of *Psychology*, chapter 10, pages 191–210. University of Chicago Press, Chicago, 1991.

[41] Matthew Spencer, E. A. Davidson, A. C. Barbrook, and C. J. Howe. Phylogenetics of artificial manuscripts. *Journal of Theoretical Biology*, 227:503–511, 2004.

[42] Daniel Bryant and Vincent Moulton. Neighbor-net: An agglomerative method for the construction of phylogenetic networks. *Molecular Biology and Evolution*, 21:255–265, 2004.

[43] John W. Tukey. *Exploratory data analysis.* Addison-Wesley, Reading, MA, 1977.

[44] Barbera Holland and Vincent Moulton. *Consensus networks: A method for visualising incompatibilities in collections of trees*, page 165–176. Springer Verlag, Berlin, Heidelberg, Stuttgart, 2003.

[45] Klaus Schliep, Alastair J. Potts, David A. Morrison, and Guido W. Grimm. Intertwining phylogenetic trees and networks. *Methods in Ecology and Evolution*, 2017.

[46] David L. Swofford. Paup*: Phylogenetic analysis using parsimony (and other methods), 2002.

[47] O. Gascuel. BIONJ: An improved version of the NJ algorithm based on a simple model of sequence data. *Molecular Biology and Evolution*, 14:685–695, 1997.

[48] Kai F. Müller. The efficiency of different search strategies for estimating parsimony, jackknife, bootstrap, and Bremer support. *BMC Evolutionary Biology*, 5:58, 2005.

[49] Alexandros Stamatakis. RAxML version 8: A tool for phylogenetic analysis and post-analysis of large phylogenies. *Bioinformatics*, 30:1312–1313, 2014.

[50] Daniel H. Huson and Daniel Bryant. Application of phylogenetic networks in evolutionary studies. *Molecular Biology and Evolution*, 23:254–267, 2006.

[51] Hans-Jürgen Bandelt, Vincent Macaulay, and Martin Richards. Median networks: Speedy construction and greedy reduction, one simulation, and two case studies from human mtDNA. *Molecular Phylogenetics and Evolution*, 16:8–28, 2000.

[52] Charles Michel de L'Epée. *La véritable maniere d'instruire les sourds et muets: Confirmée par une longue expérience.* Nyon l'aîné, Paris, 1 edition, 1784.

[53] Carol Neidle and Joan Cottle Poole Nash. American Sign Language. In Julie Bakken Jepsen, Goedele De Clerck, Sam Lutalo-Kiingi, and William B McGregor, editors, *Sign languages of the world: A comparative handbook*, chapter III,I,1, pages 31–70. Walter de Gruyter, Inc. and Ishara Press, Berlin, Germany and Preston, UK, 2015.

[54] André Nogueira Xavier and Regiane Pinheiro Agrella. Brazilian Sign Language (Libras). In Julie Bakken Jepsen, Goedele De Clerck, Sam Lutalo-Kiingi, and William B McGregor, editors, *Sign languages of the world: A comparative handbook*, chapter III,I,4, pages 129–158. Walter de Gruyter, Inc. and Ishara Press, Berlin, Germany and Preston, UK, 2015.

[55] David Quinto-Pozos. Sign language contact and interference: ASL and LSM. *Language in Society*, 37(2):161–189, 2008.

[56] Brita Bergman and Elisabeth Engberg-Pedersen. Transmission of sign languages in the Nordic countries. In Diane Brentari, editor, *Sign languages*, Cambridge language surveys, chapter 1.4, pages 74–94. Cambridge University Press, Cambridge, 2010.

[57] Igor A. Abramov. History of the deaf in Russia. In Renate Fischer and Harlan Lane, editors, *Looking back: A reader on the history of Deaf communities and their sign languages*, volume 20, pages 199–205. Signum-Verlag, Hamburg, 1993.

[58] Howard G. Williams and Polina Fyodorova. The origins of the St. Petersburg institute for the deaf. In Renate Fischer and Harlan Lane, editors, *Looking back: A reader on the history of Deaf communities and their sign languages*, volume 20, pages 295–305. Signum-Verlag, Hamburg, 1993.

[59] Author unknown. *Digiti-lingua, or, The most compendious, copious, facil, and secret way of silent converse ever yet discovered: Shewing, how any two persons may be capable, in half an hours time, to discourse together by their fingers only, and as well in the dark as the light / by a person who has conversed no otherwise in above nine years.* P. Buck, London, 1698.

[60] Ulrike Zeshan. Aspects of Türk Isaret Dili (Turkish Sign Language). *Sign Language & Linguistics*, 6(1):43–75, 2003.

[61] Ninoslava Šarac Kuhn, Tamara Alibašić Ciciliani, and Ronnie B. Wilbur. Phonological parameters in Croatian Sign Language. *Sign Language & Linguistics*, 9(1):33–70, 2006.

[62] Andrea Hudáková. *Prstová abeceda pro tlumočníky.* Česká komora tlumočníků znakového jazyka, 2008.

Supplementary Information for the Paper "Evolutionary Dynamics in the Dispersal of Sign Languages"

Justin M. Power, Guido W. Grimm, and Johann-Mattis List

June 2019

Contents

1 Organisation of the supplementary material

The data was curated with help of the EDICTOR (List 2017). We used a server-based version to ease collaboration. A link to the database can be found at `http://dighl.github.io/sign-languages`. Since the database curation process was in flux for some time, and may change in the future, we provide a final stable dump of this database. The data itself is curated on GitHub (`https://github.com/lexibank/powerma`), while the versions underlying this draft along with the results and the code needed to convert the data into the formats required by the software packages we used can be found on GitHub (`https://github.com/lingpy/sign-language-evolution-paper`).

2 Language Selection

2.1 Extant Manual Alphabets

The table below shows the extant manual alphabets and sources in our sample, with IDs taken from Figures 1 and 5 in main text.

ID	Manual Alphabet	Abbrev	Glottolog	Source
23	Afghan Sign Language	ZEA	afgh1239	Afghan Sign Language 2001
24	Albanian Sign Language	AlbSL	alba1271	gjshsh.al/daktilim
27	American Sign Language	ASL	amer1248	Tennant and Brown 1998, Lydell 2018
18	Australian Sign Language	Auslan	aust1271	Johnston 2014
30	Austrian Sign Language	ÖGS	aust1252	Lydell 2018
31	Brazilian Sign Language	LSB	braz1236	Lydell 2018
4	British Sign Language	BSL	brit1235	Brien 1992, Lydell 2018
32	Bulgarian Sign Language	BZhE	bulg1240	Lydell 2018
33	Catalan Sign Language	LSC	cata1287	Perelló and Masclans 1998
34	Croatian Sign Language	HZJ	croa1242	Kuhn et al 2006, Lydell 2018
35	Czech Sign Language	CzSL	czec1253	Hudáková 2008
40	Danish Sign Language	DTS	dani1246	tegnsprog.dk
70	Dutch Sign Language	NGT	dutc1253	Zwitserlood 2010
42	Estonian Sign Language	EVK	esto1238	eki.ee/dict/viipekeel
43	Finnish Sign Language	FinSL	finn1310	Kuurojen Liitto 1998
44	Flemish Sign Language	VGT	vlaa1235	Vertaal 2012
48	French Sign Language	LSF	fren1243	Lydell 2018
49	French-Belgian Sign Language	LSFB	lang1248	dicto.lsfb.be, sourdlang.be
52	German Sign Language	DGS	germ1281	Lydel 2018
53	Greek Sign Language	GSL	gree1271	Hatzopoulou 2008, Lydell 2018
54	Icelandic Sign Language	ÍTM	icel1236	Lydell 2018
22	Indian Sign Language	IPSL	indi1237	Lydell 2018
55	International Sign	IS	inte1259	Rubino et al 1975, Lydell 2018
56	Irish Sign Language	ISL	iris1235	Learn Irish Sign Language
57	Italian Sign Language	LIS	ital1275	Magarotto 1996, Lydell 2018
58	Jordanian Sign Language	LIU	jord1238	Hendriks 2008
59	Latvian Sign Language	LSL	latv1245	http://zimjuvaloda.lv/lv/alphabet, Lydell 2018
60	Lithuanian Sign Language	LGK	lith1236	gestai.ndt.lt/pirstu-abecele, Lydell 2018
61	Mexican Sign Language	LSM	mexi1237	Lydell 2018
20	New Zealand Sign Language	NZSL	newz1236	McKee et al 2011

64	Norwegian Sign Language	NTS	norw1261	Tegnordbook 2016
65	Pakistan Sign Language	PSL	paki1242	Sabir Khan et al 2014, Lydell 2018
66	Polish Sign Language	PJM	poli1259	Łacheta et al 2016, Lydell 2018
16	Portuguese Sign Language	LGP	port1277	Lydell 2018
67	Quebec Sign Language	LSQ	queb1245	courslsq.net
68	Russian Sign Language	RSL	russ1255	Lydell 2018
73	Spanish Sign Language	LSE	span1263	Blanco 2009
74	Swedish Sign Language	STS	swed1236	Svenskt teckenspråkslexikon 2014
75	Turkish Sign Language	TİD	turk1288	Zeshan 2003
76	Ukrainian Sign Language	USL	ukra1235	Lydell 2018

2.2 Historical Manual Alphabets

The following table shows the historical manual alphabets and sources in our sample, with IDs taken from Figures 1 and 5 in main text, and abbreviations taken from the table in in Section 2.1.

ID	Abbrev	Year	Location	Source
14	ASL	1821	New York, USA	Akerly 1821
25	ASL	1886	Washington D.C., USA	Gordon 1886
26	ASL	1918	Iowa, USA	Long 1918
12	DTS	1808	Copenhagen, Denmark	Castberg 1818
36	DTS	1871	Copenhagen, Denmark	Nyegaard 1871
37	DTS	1907	Copenhagen, Denmark	Jorgensen 1907
38	DTS	1926	Copenhagen, Denmark	Døvstumme 1926
39	DTS	1967	Copenhagen, Denmark	Plum et al 1976
6	DGS	1821	Gmünd, Germany	Alle 1821
50	DGS	1909	Leipzig, Germany	Reuschert 1909
51	DGS	1916	Berlin, Germany	Riemann 1916
41	EVK	1988	Tallinn, Estonia	Toom 1988
19	ÍTM	1857	Akureyri, Iceland	Sigurðsson 1857
3	LSF	1799-1800	Paris, France	Unknown 1800
45	LSF	1803	Paris, France	Sicard 1803
46	LSF	1815	Paris, France?	de Ladebat 1815
47	LSF	1856	Paris, France	Pelissier 1856
10	LSE	1815	Madrid, Spain	Martí 1815
71	LSE	1845	Madrid, Spain	Ballesteros and Villabrille 1845
72	LSE	1859	Madrid, Spain	Carderera 1859
21	LSB	1875	Rio de Janeiro, Brazil	da Gama 1875
7	LIS	1897	Milan, Italy	Fornari 1897
9	MJ	1827	Vác, Hungary	Schwarzer 1827
8	NGT	1790	Groningen, Netherlands	Mörser and Guyot 1790
69	NGT	1820	Groningen, Netherlands	van Heijningen Bosch 1820
17	NTS	1893	Oslo, Norway	Svendsen 1893
62	NTS	ca. 1900	Trondheim, Norway	Bruun 1900
63	NTS	1955	Trondheim, Norway?	Norske Døves Landsforbund 1955
5	ÖGS	1786	Vienna, Austria	May 1789

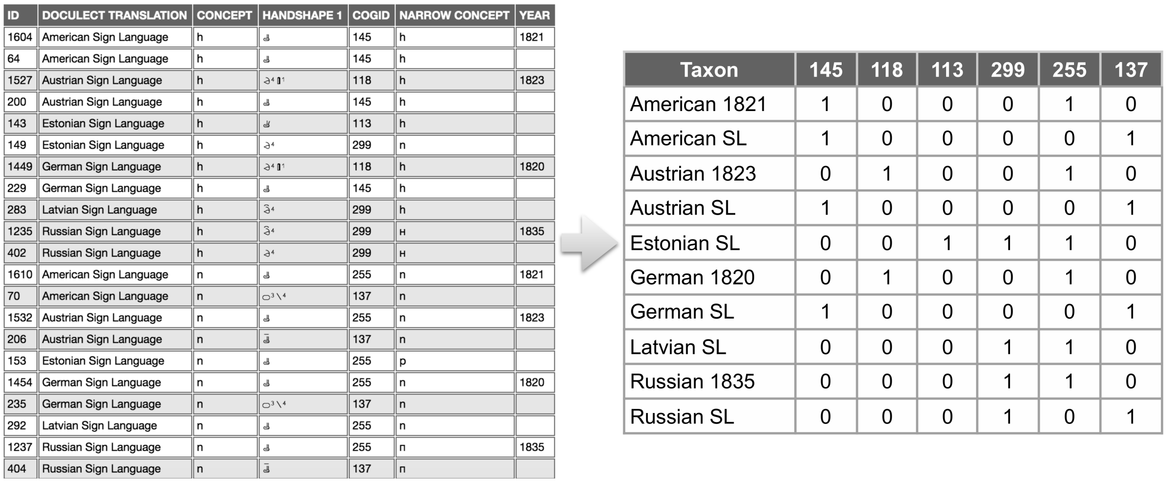
28	ÖGS	1823	Vienna, Austria	Venus 1823
29	ÖGS	1839	Vienna, Austria	Czech 1839
15	PJM	1879	Warsaw, Poland	Hollaka and Jagodzińskiego 1879
13	STS	1866	Stockholm, Sweden	Paulsson 1866
11	RSL	1835	St. Petersburg, Russia	Fleri 1835
1	Yebra	1593	Madrid, Spain	de Yebra 1593
2	Bonet	1620	Madrid, Spain	Bonet 1620

3 Data Preparation and Curation

3.1 Technical Aspects

To edit the data in a machine- and human-readable way, we used the EDICTOR application (List 2017), which was originally designed for spoken languages and phonetic transcriptions. To annotate presumably cognate handshapes, we used the "full cognate" annotation schema which essentially assumes that cognacy is a transitive relation applying to a full form in a binary fashion (two forms are either cognate or not). To export the data to the Nexus format, we made use of LingPy (List et al. 2018). The accompanying repository with data-dump and source code shows how LingPy can be used for data conversion.

3.2 Coding



ID	DOCULECT TRANSLATION	CONCEPT	HANDSHAPE 1	COGID	NARROW CONCEPT	YEAR
1604	American Sign Language	h	[illegible]	145	h	1821
64	American Sign Language	h	[illegible]	145	h	
1527	Austrian Sign Language	h	[illegible]	118	h	1823
200	Austrian Sign Language	h	[illegible]	145	h	
143	Estonian Sign Language	h	[illegible]	113	h	
149	Estonian Sign Language	h	[illegible]	299	n	
1449	German Sign Language	h	[illegible]	118	h	1820
229	German Sign Language	h	[illegible]	145	h	
283	Latvian Sign Language	h	[illegible]	299	h	
1235	Russian Sign Language	h	[illegible]	299	н	1835
402	Russian Sign Language	h	[illegible]	299	н	
1610	American Sign Language	n	[illegible]	255	n	1821
70	American Sign Language	n	[illegible]	137	n	
1532	Austrian Sign Language	n	[illegible]	255	n	1823
206	Austrian Sign Language	n	[illegible]	137	n	
153	Estonian Sign Language	n	[illegible]	255	p	
1454	German Sign Language	n	[illegible]	255	n	1820
235	German Sign Language	n	[illegible]	137	n	
292	Latvian Sign Language	n	[illegible]	255	n	
1237	Russian Sign Language	n	[illegible]	255	п	1835
404	Russian Sign Language	n	[illegible]	137	п	

Taxon	145	118	113	299	255	137
American 1821	1	0	0	0	1	0
American SL	1	0	0	0	0	1
Austrian 1823	0	1	0	0	1	0
Austrian SL	1	0	0	0	0	1
Estonian SL	0	0	1	1	1	0
German 1820	0	1	0	0	1	0
German SL	1	0	0	0	0	1
Latvian SL	0	0	0	1	1	0
Russian 1835	0	0	0	1	1	0
Russian SL	0	0	0	1	0	1

Simplified coding example for handshapes representing Latin h, n, and p, and Cyrillic н and п.

Coding is more complex when there is a mismatch across alphabet types of graphemic forms and sounds represented. The figure above exemplifies our coding for ten MAs of handshapes representing Latin h, n, and p, as well as Cyrillic н and п. Consider, first, the overlap in sounds represented across the two alphabets. Latin h represents the voiceless glottal fricative (IPA [h]), a sound for which Cyrillic has no corresponding letter; Latin n and Cyrillic н represent the voiced alveolar nasal (IPA [n]); and Latin p and Cyrillic п represent the voiceless bilabial stop (IPA [p]). However, when considering the forms of the graphemes, the two alphabets overlap in different ways: there are similarities between the forms of Latin h and Cyrillic н, as well as Latin n and Cyrillic п.

The left side of the figure shows our coding of handshapes representing the letters described above. We coded the handshapes representing Latin h in contemporary Austrian SL, German SL, and American SL, as well as historical American SL (American 1821), as similar and assigned them character ID 145 (in the column "Cogid"). Handshapes for Latin h in historical Austrian SL (Austrian 1823) and German SL (German 1820) were coded as similar and assigned ID 118. We chose to compare handshapes for Cyrillic н in historical (Russian 1835) and contemporary Russian SL with the handshapes representing Latin h mentioned above. Due to historical connections between Austrian-trained educators and the establishment of deaf education in Russia in the early 19th century (Abramov 1993, Williams and Fyodorova 1993), we reasoned that the similarity in handshape and graphemic forms for Latin h and Cyrillic н in Austrian 1823 and Russian 1835 are due to the adaptation of the Austrian h handshape in the Russian SL MA to represent Cyrillic н. The alternative comparison, in which handshapes for Cyrillic н are compared with non-homologous handshapes representing Latin n, is a possible but, in our view, incorrect approach based on the historical record. Therefore, we coded the historical and contemporary Russian handshapes in the h-comparison, which can be seen by observing the "Concept" and "Narrow concept" columns. The handshapes representing Cyrillic н in Russian 1835 and contemporary Russian SL were coded as similar and assigned ID 299. Similarly, we compared the handshape forms representing Latin n in Estonian SL and h in Latvian SL to the forms in the h-comparison. That the handshapes in Estonian SL and Latvian SL are homologous to the Russian SL forms for Cyrillic н is likely due to the history of deaf education in the former Soviet Union and the use of Russian SL in Estonia. In addition, as we have described, the graphemic form of Latin h is similar to the form of Cyrillic н, and both Latin n and Cyrillic н represent the alveolar nasal (IPA [n]). We coded the forms for n in Estonian SL and h in Latvian SL as similar to the Russian SL form and assigned them the character ID 299.

Next, historical examples of American SL (American 1821), Austrian SL (Austrian 1823), and German SL (German 1820), as well as contemporary Latvian SL, use similar handshapes for Latin n and were assigned ID 255. Handshapes for Latin n in contemporary American SL, Austrian SL, and German SL were coded as similar and assigned ID 137. The cases of contemporary and historical Russian SL, as well as Estonian SL, were more complex. Using similar reasoning to that described above for comparing handshapes for Latin h and Cyrillic н, we compared the Austrian 1823 handshape representing Latin n with the Russian 1835 handshape for Cyrillic п, the latter grapheme representing the voiceless bilabial stop (IPA [p]). We included the Russian 1835 handshape for п in the n-comparison and coded the handshape with ID 255. The contemporary Russian SL handshape for п differs slightly from the Russian 1835 example, with greater bending of the index and third fingers, and was assigned ID 137. Estonian SL reversed the process just described, taking the Russian SL handshape for Cyrillic п to represent Latin p. Thus, we included the Estonian SL handshape for p in the n-comparison, assigning ID 255. In addition, because the Estonian SL handshape for n was coded in the h-comparison, and because Estonian SL also has a handshape representing Latin h, Estonian forms were coded twice in the set of character IDs for the h-comparisons. The Estonian SL handshape for Latin h is unlike any other form and was assigned ID 113.

4 Phylogenetic Analysis

4.1 Reasons for exploratory data analysis and effects of incompatible signal

We assume that, in the case of language, evolutionary history does not strictly follow a tree model, but includes reticulation as a result of borrowing and, in the case of MAs, partial or complete replacement by standardisation or due to complex socio-political constraints. In addition, we expect a substantial amount of positive selection due to articulatory and perceptual pressures within the framework of a limited number of possible morphologies (handshapes), resulting in a high level of homoplasy, as similar handshapes evolved or were conceived independently from each other. Homoplasy will provide support for topological alternatives, outcompeting those best reflecting the evolutionary history of SLs. Finally, our data includes historical and contemporary MAs (i.e., potential ancestors and their descendants), a situation poorly handled by trees and best by NNets (Spencer et al. 2004). Each aspect can add an additional evolutionary/historical dimension, and a tree is, per se, a 1-dimensional graph.

For instance, if A, B, and C have a common origin only expressed by similarity of B to both A and C, it's impossible to find a correct tree. The NNet can handle incompatible signal to some degree (B will be placed between A and C) but is restricted to distance matrices, which can be strongly biased by missing data artefacts (here, the number of Cogids applicable only for a subset of the SLs); and they are planar, 2-dimensional graphs. If a taxon or lineage shares traits with more than two distinct, unrelated lineages (e.g., if B borrowed from the not directly related D), one of these relationships will get lost in the graph. The limitation to two dimensions is the reason for the differences between the all-inclusive NNet in Figure 3 and the time-filtered NNets in Figure 4, both in the main text (e.g., regarding the placement of Russian 1835). CNets are *n*-dimensional, that is, if the data reflect *n* different topologies, they will all be represented in the CNet. For the A-B-C-D example, we may find support for three partly incompatible splits: A + B, B + C, B + D. If the common origin of A, B, and C is well reflected in the character-matrix, we will get high support for a fourth split, A + B + C, which competes with B + D, and both will be seen in the CNet. The NNet will, in contrast, place B between A + C and D (aspect-wise correct), and the tree will place either (i) B as sister to D and both as sister to A + C, or (ii) D as sister to A + B + C, which is equally incorrect. However, CNets are based on a tree sample, hence, all limitations that apply for using tree-inference to reconstruct the history of (here) SLs, apply also for each inferred pseudoreplicate tree during BS (here, 10,000 BS pseudoreplicates).

In addition to general branching artefacts, we will have more or less random branching patterns (NJ- and ML-BS replicates are always fully-resolved trees, no branch has zero length, no polytomies). The use of different optimality criteria allows for testing the stability of potential relationships seen in the BS tree samples on which the BS-support CNets are based under different assumptions: NJ-BS CNets show the robustness of signal based on overall similarity (or dissimilarity), minimising the effect of single, potentially misleading characters, but also inflicting relationships based on dissimilarity to everything else (including long-branching artifacts, LBA); P-BS CNets, also affected by LBA, provide the most-conservative, but often also least-discriminating result under the assumption that all character changes (mutations) have exactly the same probability, an assumption that must be wrong for our data; and ML-BS CNets optimise a model that allows for between-character variation but which runs the risk of over-weighting certain character splits. If the CNets converge and support a neighbourhood seen in the NNet, it can be considered a data-unbiased result; if they deviate from or contrast with each other, the resulting competing alternatives may be biased by unrepresentative pairwise distance profiles due to missing data, or by inferred character mutations that strongly depend on the assumed model. Given the complexity of character similarity and historical pathways of SLs, it is impossible to judge, in such cases, which optimality criterion gives a better reflection of the true situation. However, it is safe to assume that the true situation is one of the preferred alternatives, if it can be explained by a single tree; or that the different preferred alternatives show different aspects of the true situation, if too complex for a single tree.

4.2 Character Mapping

The figures in this section show character maps based on the binary sequences encoding for the basic concepts shared among all Latin alphabets, i.e. the standard set of 26 letters from "a" to "z". In principle, for each concept a (full) median network is reconstructed for the binaries encoding for a character and then mapped visually on the time-taxon-filtered neighbour-nets. The (inferred or deduced) mutation is indicated for each concept by arrows. When deduced, we consider not only the character cliques mapped on the networks but also the age and country.

For instance, for the concept "k" in the oldest MAs set, we have three binary sequences (addressed and abbreviated as "Dutch" = "Du.", after the earliest MA showing this handshape, Dutch 1790 vs. "†Fr." vs. "At."; see annotation definitions below). The full median network for handshapes of the concept "k" is a triangle: to change from one binary sequence to another requires two steps (loss of the Cogid defining the one handshape, and gain of the Cogid defining the other handshape). "k" is not defined for the Spanish-origin group including the oldest MAs (Bonet, Yebra) that influenced the first MAs in all groups. Hence, the Dutch version can be inferred as one primitive/commonly shared handshape evolved/changed from unknown source ("→Du."), possibly competing with the extinct French handshape "→ †Fr." in the nearly as old French 1800/1803 MAs. The original Austrian-origin group handshape ("At.") is inferred to have replaced the Dutch version ("At. → Du."): the neighbourhood linked to the Austrian handshape is embedded in a much larger neighbourhood including earliest Danish and Russian MAs as well as Austrian 1823 with a "Dutch"-type handshape. Note that this is an inference using the logical framework for median networks and should not be viewed as conclusive evidence that the "Austrian"-type replaced the "Dutch"-type. With respect to the age of the involved MAs and overall reconstructed history of SLs (see main text), it is equally probable that younger MAs of the Austrian-origin group took over the more widespread "Dutch"-type replacing the original "Austrian"-type typical for this lineage. Hence, there may be conflicts in the reconstructions shown in all three figures, each one using a different taxon set and potentially a different set of binaries. For example, in the mid-time network, we have an additional "Danish"-type and the "Dutch"-type is inferred as the original handshape for "k" in all MAs including this concept. On the other hand, the "Russian"-type handshape used in contemporary Norwegian SL can be *deduced* to represent a borrowing or convergent development since older Norwegian MAs showed the "Danish"-type typical for the Danish subgroup within the Austrian-origin group ("Da. → Ru.").

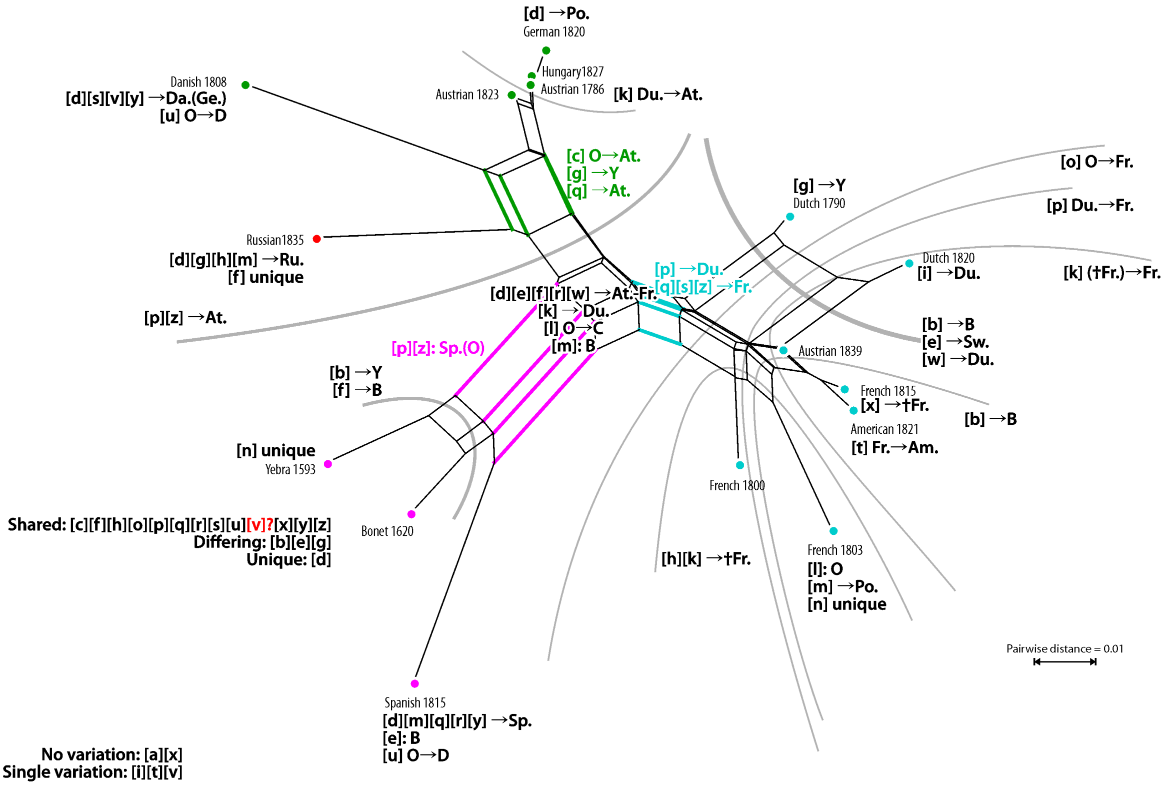
All annotations in the graphs relate to the labels used for binary sequences in the file lists.xlsx in the electronic supplementary material. We define the annotations below.

Annotation	**Definition**
B	Handshape that can be traced back to Bonet 1620, different from the handshape in Yebra's MA.
Y	Handshape that can be traced back to Yebra 1593, different from the handshape in Bonet's MA.
O	Original handshape: the handshape inferred as the original form of all covered European lineages. When SLs of different groups share a handshape with Bonet *and* Yebra, this handshape is labelled as "O". Per definition, "B", "Y" and "O" are mutually exclusive.
C	Cosmopolitan: the label indicates that this handshape is not only shared among different groups covered in the networks but also in the British-origin and/or Afghan-Lebanese groups, for which our data set includes no historical MAs (hence, not part of any graph in Figures 4.2.1–4.2.3).
D	Derived handshape: a handshape shared by SLs of different lineages. Per definition, the label "D" is mutually exclusive with all other labels, we only used it, when none of the other labels apply.
"unique"	Unique binaries: handshapes restricted to a single SL.
"†"	Highlights that this particular handshape is only found in historical MAs.
Two letters	Handshapes (mostly) restricted to, exclusively found in a single main group.
At.	Austrian/Austrian-origin group
Da.	Danish/Danish subgroup within the Austrian-origin group
Du.	Dutch: used for handshapes of the French-origin group not shared by French SLs but found in the historical Dutch MAs (especially Dutch 1790, the oldest MA of the French-origin group in our data set).
Fr.	French/French-origin group
Ge.	German: used for handshapes of the Austrian-origin group not diagnostic for the Danish subgroup and not found in the oldest Austrian MAs but (historical) German MAs
Po.	Polish/Polish group
Ru.	Russian/Russian group

Sp.	Spanish/Spanish-origin group: this can be a handshape exclusively found in Bonet, Yebra and Spanish SLs as well as a handshape found only in younger Spanish MAs but not Bonet or Yebra.
Sw.	Swedish/Swedish group

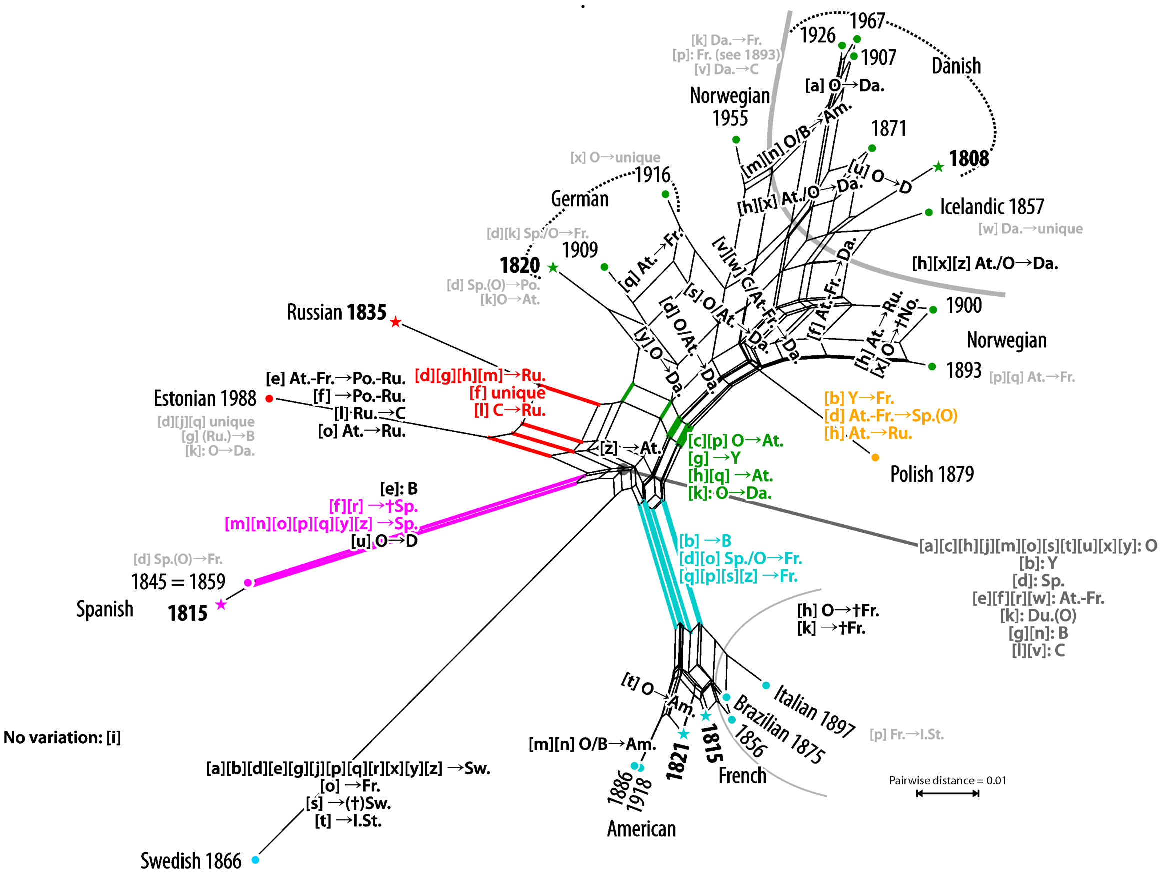
Coloured mutations refer to the accordingly coloured edge-bundle (taxon split) in the respective graph: mutations in light grey (and smaller) font unique mutations restricted to the respective OTU ("leaf") of the network; dark grey indicates the (inferred) handshape set of a hypothetical common "ancestor" (median networks can place taxa/concepts in explicit ancestor-descendant relationships, with the inferred "medians" representing hypothetical ancestors).

4.2.1 Comprehensive character map for sign languages up to 1840



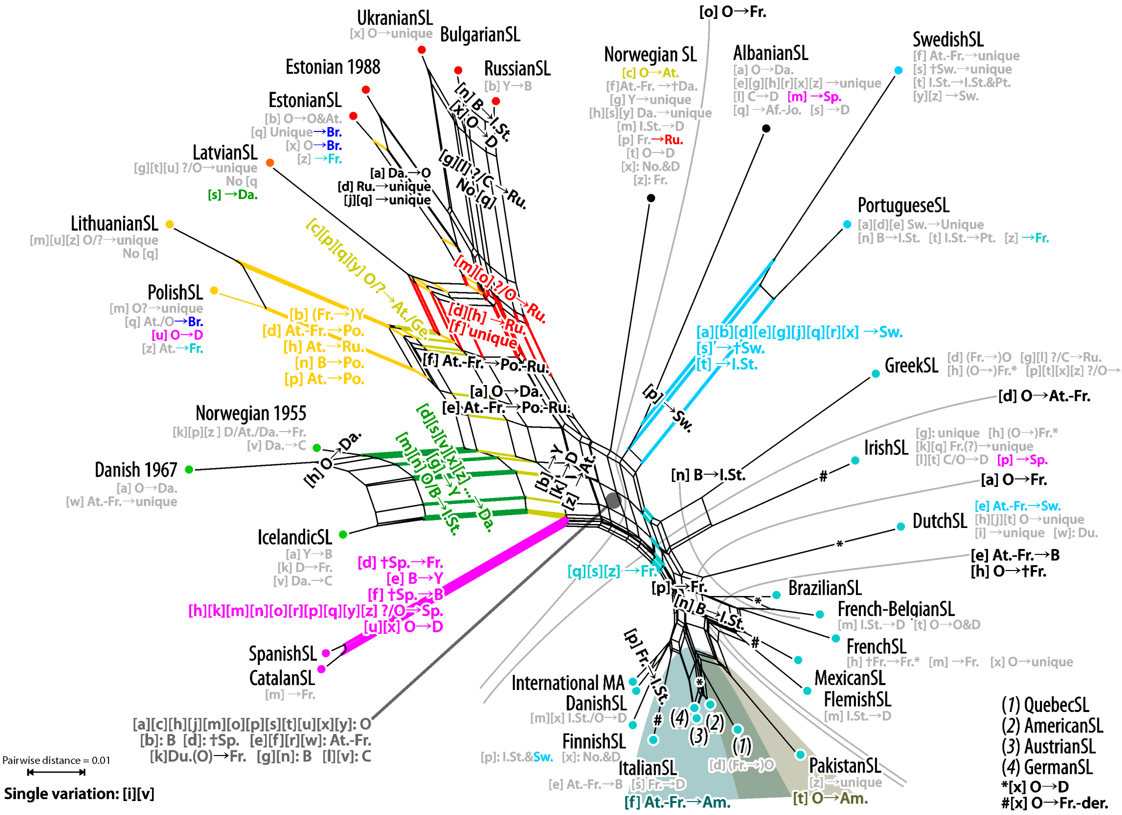
The list highlights the handshapes shared (labelled subsequently as original/"O", or Spanish/"Sp.") and differing between the two oldest MAs (labelled as "B" or "Y") in our data set (Yebra 1693, Bonet 1620). The handshapes for the concept "d" are unique in both the Yebra and Bonet MA, all other MAs show different handshapes (most show a handshape characteristic of the oldest MAs of the Austrian- and French-origin groups).

4.2.2 Character map for sign languages from mid-19th to mid-/late 20th century



Similar to the character map above, each lineage can be characterised by group-specific handshapes (in coloured font). Note the striking difference between the diversification patterns in the French- vs. Austrian-origin group. The inflated fan-like structure of the neighbour-net for the Austrian cluster relates to a gradual accumulation of lineage-specific handshapes and their subsequent modification (and/or) replacement in sub-groups. Potential older sources (Spanish 1815, Russian 1835, German 1820, Danish 1808, French 1815 and American 1821 MAs) are included to link this taxon set with the one shown in Figure 4.2.1.

4.2.3 Character map for contemporary sign languages



The taxon set also includes also historical but post-war MAs (second half of the 19th century). In addition to lineage-specific handshapes, we find concepts directly linking the Polish and Austrian-origin group (coloured font) by shared handshapes. Note the high level of inferred single-SL (tip) mutations, especially in (phylogenetically) isolated SLs such as contemporary Norwegian or Albanian SL.

4.3 Split Support

Non-parametric bootstrapping (BS) support for competing relationships in the Polish and Russian groups with respect to Latvian SL. ML = maximum likelihood; ASC = corrected for ascertainment bias; UNC = uncorrected for ascertainment bias; NJ = neighbour-joining; P = parsimony.

		MLBS		NJBS	PBS
Alternative type	**Group**	ASC	UNC		
Terminal Unchallenged	Contemp. Cyrillic: Bulgarian SL, Russian SL, Ukranian SL	84	85	71	49
First-level					
CNet & NNet	Russian gr. incl. Russian 1835	37	37	27	54
CNet	Contemp. Russian gr. + Latvian SL	35	37	18	<15
CNet & NNet	Contemp. Russian gr. + Estonian SL	<15	<15	46	21
Second-level					
Preferred	Russian gr. incl. Russian 1835, excl. Latvian SL	18	17	40	39
CNet	Russian gr. incl. Latvian SL excl. Russian 1835	18	<15	30	<15
Deep split					
NNet-alternative	Latvian SL part of Russian gr.	41	43	33	39
NNet-alternative	Latvian SL part of Polish gr.	<15	<15	37	<15

References

Abramov, Igor A. (1993). “History of the deaf in Russia”. In: *Looking back: A reader on the history of Deaf communities and their sign languages*. Ed. by Renate Fischer and Harlan Lane. Vol. 20. Hamburg: Signum-Verlag, 199–205.

Akerly, Samuel (1823). *Elementary exercises for the deaf and dumb*. New York: E. Conrad.

Alle, Johann L. (1821). *Anleitung taubstumme Kinder in Schreiben, Lesen, Rechnen zu unterrichten und sie moralisch-gut und bürgerlich-brauchbar zu bilden*. Gmünd: Verlag d. K. Taubstummen-Lehranstalt.

Ballesteros, Juan Manuel and Francisco Fernández Villabrille (1845). *Curso elemental de instruccion de sordo-mudos. Parte segunda: Práctica de la enseñanza*. Madrid: Imprenta del Collegio de Sordo-mudos y Ciegos.

Blanco, Ángel Herrero (2009). *Gramática didáctica de la Lengua de Signos Española (LSE)*. Spanish. Akademisk Forlag. Madrid: Ediciones SM.

Bonet, Juan Pablo (1620). *Reduction de las letras y arte para enseñar a ablar los mudos*. Madrid: Francisco Abarca de Angulo.

Brien, David, ed. (1992). *Dictionary of British Sign Language: English*. London: Faber & Faber.

Bruun, Hans Rener (1900). *Det Norske Haandalphabet*. Oslo Museum, Byhistorisk samling. Online; accessed 3-April-2019. Oslo.

Carderera, Mariano (1859). *Apuntes sobre la educación elemental del sordomudo*. Madrid: Imprenta de Ramón Campuzano.

Castberg, Peter Atke (1818). *Forelæsninger over Døvstumme-Undervisningens Methode*. Danish. Copenhagen: L. Beetens Forlag.

Czech, Franz Herrmann (1839). *Nothwendigkeit der allgemein einzuführenden Elementar-Bildung der Taubstummen, aus den Verhältnissen derselben zum Staate und zur Kirche hergeleitet und dargestellt*. 2nd ed. Vienna: P. P. Mechitaristen.

Døvstumme-Raadet (1926). *Ordbog i de døvstummes Tegnsprog*. Copenhagen: Herm. Rolsteds Bogtr.

Fleri, Viktor I. (1835). *Глухонемые, рассматриваемые в отношении к их состоянию и к способам образования, самым свойственным их при*. St. Petersburg: Типография А. Плюшара.

Fornari, Pasquale (1897). *Il sordomuto e la sua istruzione: Manuale per gli allievi e le allieve delle R. scuole normali, maestri, genitori e filantropi*. Milan: Ulrico Hoepli.

Gama, Flausino José da (1875). *Iconographia dos signaes dos surdos-mudos*. Rio da Janeiro: Typographia Universal de E. & H. Laemmert.

Gordon, Joseph C. (1886). *The American manual alphabet*. Washington, D.C.: Bretano Bros.

Hatzopoulou, Marianna (2008). “Acquisition of reference to self and others in Greek Sign Language: From pointing gesture to pronominal pointing signs”. PhD thesis. Institutionen för lingvistik.

Heijningen Bosch, M. van (1823). *Berigt, houdende eenige wenken over het eerste onderwijs aan doofstommen: Benevens het hand-alphabet, in het koper gegraveerd*. 2nd ed. Groningen.

Hendriks, Bernadet (2008). *Jordanian Sign Language: Aspects of grammar from a cross-linguistic perspective*. Utrecht, The Netherlands: Landelijke Onderzoekschool Taalwetenschap.

Hollaka, Józefa and Teofila Jagodzińskiego (2011). *Słownik mimiczny dla głuchoniemych i osób z nimi styczność mających*. Warszawa: Instytucie Głuchoniemych i Ociemniałych.

Hudáková, Andrea (2008). *Prstová abeceda pro tlumočníky*. Česká komora tlumočníků znakového jazyka.

Johnston, Trevor (2014). *Auslan signbank*. Online; accessed 27-March-2019.

Jørgensen, Johannes (1907). *De døvstummes Haandalfabet og 280 af de almindeligste Tegn*. Copenhagen: Alfred Jacobsens grafiske Etablissement.

Ladébat, André-Daniel Laffon de (1815). *Recueil des définitions et réponses les plus remarquables de Massieu et Clerc, sourds-muets, aux diverses questions quileur ontété faites dans les séances publiques de M. l'Abbé Sicard, à Londres: Auquel on a joint l'alphabet manuel des sourds-muets, le discours d'ouverture de M. l'Abbé Sicard, et une lettre explicative de sa méthode*. Online; accessed 28-March-2019. Cox et Baylis.

Landsforbund, Norske Døves (1955). *Håndalfabet for Døve*. Sverresborg Trøndelag Folkemuseum, Trøndelag Folkemus. Online; accessed 3-April-2019. Trøndelag.

Learn Irish Sign Language (2012). Online; accessed 28-March-2019.

List, Johann-Mattis (2017). “A web-based interactive tool for creating, inspecting, editing, and publishing etymological datasets”. In: *Proceedings of the 15th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics. System Demonstrations*. Valencia: Association for Computational Linguistics, 9–12.

List, Johann-Mattis, Simon Greenhill, Tiago Tresoldi, and Robert Forkel (2018). *LingPy. A Python library for quantitative tasks in historical linguistics*. Jena: Max Planck Institute for the Science of Human History.

Long, Joseph Schuyler (1918). *The sign language: A manual of signs, illustrated*. 2nd ed. Des Moines, IA: Robert Henderson.

Lydell, Thomas, ed. (2018). *Spreadthesign*. URL: `https://www.spreadthesign.com/`.

Magarotto, Cesare (1996). *Vocabolario della Lingua Gestuale Italiana dei sordi*. Armando Editore.

Martí Mora, Francisco de Paula (1815). *Alfabeto manual para la instrucción de los sordo-mudos del Real Colegio de Madrid*. Biblioteca de Catalunya. Online; accessed 3-April-2019. Barcelona.

May, Joseph (1789). *Anleitung zum Unterrichte der Taubstummen nach der Lehrart des Herrn Abbe de l'Epée zu Paris, nebst einer Nachricht von dem kaiserl. königl. Taubstummeninstitute in Wien*. Vienna: k. k. Taubstummeninstitutsbuchdruckerey.

McKee, D., R. McKee, S. Pivac Alexander, L. Pivac, and M. Vale (2011). *Online dictionary of New Zealand Sign Language*. Online; accessed 28-March-2019. Wellington.

Mörser, I.L. and H.D. Guyot (1790). *Het alphabet manuel of het vingerspraak voor doven en stommen*. Groningen.

Nyegaard, Andreas C. (1871). *De Døvstummes Haandalphabet samt et Udvalg af deres lettere Tegn sammenstillet, tegnet, graveret og udgivet af en Forening af Dövstumme*. Danish. Copenhagen: Kongelige Dövstumme-Institut.

Paulsson, Per (1866). *Historik öfver folkunderwisningen i Sverige från äldsta till närvarande tid*. Stockhom: Adolf Bonnier.

Pelissier, Pierre (1856). *Iconographie des signes*. Paris: Paul Dupont.

Perelló, Jorge and Juan Frigola Masclans (1998). *Lenguaje de signos manuales*. Madrid: CIE Inversiones Editoriales Dossat.

Plum, Ole Munk, Sofus Kjær, Asger Holm, and Orla A. Odde (1967). *Håndbog i tegnsprog*. Copenhagen: Danske Døves Landsforbund.

Reuschert, E. (1909). *Die Gebärdensprache der Taubstummen und die Ausdrucksbewegungen der Vollsinnigen*. Leipzig: Kommissions-Verlag von H. Dude.

Riemann, G. (1916). *Taubstumm und blind zugleich: Pädagogische und psychologische Darbietungen*. 2nd ed. Berlin: Schriftenvertriebsanstalt GmbH.

Rubino, F., A. Hayhurst, and J. Guejlman (1975). *Gestuno: International sign language of the deaf*. Carlisle: British Deaf Association.

Sabir Khan, Nabeel, Adnan Shahzada, Saleem Ata, Adnan Abid, Yaser Khan, Shoaib Farooq, Tahir Mushtaq, and Inayatullah Khan (2014). “A Vision Based Approach for Pakistan Sign Language alphabets Recognition”. *La Pensée* 76.03, 274–285.

Šarac Kuhn, Ninoslava, Tamara Alibašić Ciciliani, and Ronnie B. Wilbur (2006). "Phonological parameters in Croatian Sign Language". *Sign Language & Linguistics* 9.1, 33–70.

Schwarzer, Anton (1827). *Lehrmethode zum Unterrichte der Taubstummen in der Tonsprache für Lehrer*. Buda: Universitäts-Schriften.

Sicard, Roch Ambroise Cucurron (1803). *Cours d'instruction d'un sourd-muet de naissance, pour servir à l'éducation des sourds-muets, et qui peut être utile à celle de ceux qui entendent et qui parlent*. 2nd ed. Paris: Le Clere.

Sigurðsson, Sigfús (1857). *Fingramálsstafróf*. Akureyri: Jósef Grímsson.

Sonnemans, Bruno (2016). *LSFB asbl: An online dictionary and newspaper in LSFB free access of videos*. Online; accessed 28-March-2019.

Spencer, Matthew, E. A. Davidson, A. C. Barbrook, and C. J. Howe (2004). "Phylogenetics of artificial manuscripts." *Journal of Theoretical Biology* 227, 503–511.

Svendsen, Conrad (1893). *De Døvstumme, deres Opdragelse i Hjem og Skole*. Kristiania: H. Aschehoug & Co.s Forlag.

Svenskt teckenspråkslexikon (2014). Online; accessed 28-March-2019. Stockholm.

Tegnordbok (2016). Online; accessed 28-March-2019.

Tennant, Richard A. and Marianne Gluszak Brown (1998). *The American Sign Language handshape dictionary*. Gallaudet University Press.

Toom, Koostaja R (1988). *Kõnelevad käed: Eesti Viipekeele sõnastik*. Estonian. Tallinn: Tartu riiklik ülikool eesti NSV kurtide ühing.

tutkimuskeskus, Kuurojen Liitto ry ja Kotimaisten kielten, ed. (1998). *Suomalaisen viittomakielen perussanakirja*. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja 104. Helsinki: KL Support Oy.

unknown, Author (1799-1800). *Alphabet, manuel-figure des sourds-muets de naissance*. Online; accessed 28-March-2019. Paris.

— (2001). *Afghan Sign Language*. Kabul, Afghanistan: Comprehensive Disabled Afghans Program (UN).

— (2012a). *Lietuvių Gestų Kalbos žodynas*. Online; accessed 28-March-2019.

— (2012b). *Vertaalwoordenboek*. Online; accessed 28-March-2019.

— (2014). *Eesti Viipekeele –eesti keele sõnastiku*. Online; accessed 28-March-2019.

— (2016). *Alfabēts*. Online; accessed 28-March-2019.

— (2019a). *Dictionairre*. Online; accessed 28-March-2019.

— (2019b). *Gjuha e Shenjave Shqipe*. Online; accessed 28-March-2019.

— (2019c). *Ordbog over Dansk Tegnsprog*. Online; accessed 28-March-2019.

— (2019d). *Sourdlang*. Online; accessed 28-March-2019.

Venus, Michael (1823). *Das kais. kön. Taubstummen-Institut in Wien, dessen Entstehung, Erweiterung und gegenwärtiger Zustand*. Vienna: Anton Strauß.

Williams, Howard G. and Polina Fyodorova (1993). "The origins of the St. Petersburg institute for the deaf". In: *Looking back: A reader on the history of Deaf communities and their sign languages*. Ed. by Renate Fischer and Harlan Lane. Vol. 20. Hamburg: Signum-Verlag, 295–305.

Yebra, Melchor de (1593). *Libro llamado Refugium Infirmorum: Muy util y prouechoso para todo genero de gente : En el qual se contienen muchos auisos espirituales para socorro de los afligidos enfermos, y para ayudar à bien morir a los que estan en lo ultimo de su vida ; con vn Alfabeto de S. Buenauentura para hablar por la mano*. Madrid: Luys Sa[n]chez.

Zeshan, Ulrike (2003). "Aspects of Türk Isaret Dili (Turkish Sign Language)". *Sign Language & Linguistics* 6.1, 43–75.

Zwitserlood, I.E.P. (2010). "Laat je vingers spreken. NGT en vingerspelling". *Levende Talen Magazine* 97.2, 46–47.

Łacheta, Joanna, Małgorzata Czajkowska-Kisil, Jadwiga Linde-Usiekniewicz, and Paweł Rutkowski, eds. (2016). *Korpusowy słownik Polskiego Języka Migowego*. Online; accessed 28-March-2019. Warsaw: Faculty of Polish Studies, University of Warsaw.